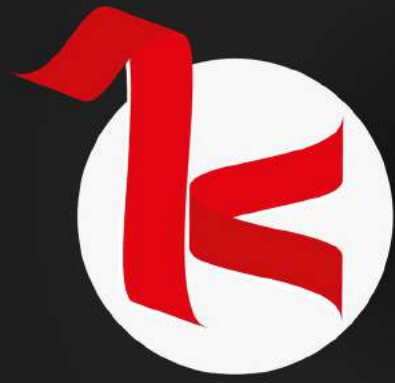




KALİTE
Tercüme

Just Words Turn Your Worlds

İÇİNDEKİLER

Biz Kimiz?.....	2
Vizyon ve Hedefler.....	3
Neden Kalite Tercüme?.....	4
Uluslararası kalite standartları.....	4
Bilgi gizliliği ve güvenliği.....	4
Üst düzey müşteriler.....	4
3 aşamalı çeviri süreci.....	4
Kaliteli tercümanlar.....	4
Geniş tercüman kadrosu.....	4
Geniş editör kadrosu.....	5
Editörlerin akreditasyonları.....	5
Uzmanlaşmada derinlik.....	6
Tercüman performans takibi.....	6
Hacimli projeler.....	6
Müşteriye özel çeviri hafızaları.....	6
Müşteriye özel sözlükler.....	6
Hertürlü dosya üzerinde çalışabilme.....	6
Teslim sürelerini mutlak riayet.....	7
Sürekli ulaşılabilirlik.....	7
Proje yönetim sistemi.....	7
Kimlerle çalışmayı tercih ediyoruz?.....	7
Çeviri Analizi.....	8
Uzmanlık Alanları.....	9
Diller.....	9
Kalite Güvence Politikası.....	10
Uluslararası sertifikasyon.....	10
Kalite kontrol süreci.....	11
Çeviri sürecinde müşteri ile koordinasyon.....	12
Teknolojiden faydalanma.....	12
Müşteriye özel terim sözlüğü ve stil kılavuzları.....	12
Müşteri geribildirimleri.....	12
Kalite sertifikalarımız.....	13
Hizmetler.....	14
Yazılı Çeviri.....	14
Akademik çeviriler.....	14
Alt yazı.....	15
Askeri.....	16
Bilişim teknolojisi.....	18
Eğitim materyalleri.....	19
Finans.....	20
Hukuk.....	22
Kamu sektörü.....	23
Lojistik.....	24
Otomotiv.....	25
Patent.....	26

Pazarlama.....	27
Teknik.....	28
Telekomünikasyon.....	30
Tıp ve eczacılık.....	31
Ticari.....	35
Turizm ve otelcilik.....	36
Tüketici ürünleri.....	38
Web sitesi.....	39
Yazılım.....	40
Yeminli çeviri.....	41
Sözlü çeviri.....	42
Fısıltı çeviri.....	42
Ardıl çeviri.....	42
Simultane çeviri.....	42
Yazılı metinden sözlü çeviri.....	42
Mahkeme tercümanlığı.....	42
Refakat çevirisi.....	42
Editing/Proofreading.....	43
Transkripsiyon.....	44
Masaüstü yayıncılık.....	45
Marka ismi analizi.....	47
CAT Teknolojisi.....	49
Proje Yönetimi.....	49
Terminoloji Yönetimi.....	49
Fiyatlandırma.....	50
Müşteri Görüşleri.....	51
Referanslar.....	52
Üyesi Olduğumuz Kuruluşlar.....	53
Kariyer.....	54
İletişim.....	55



BİZ KİMİZ?

Kalite Tercüme, Türk çeviri sektörünün lider tercüme bürolarından birisidir. Güçlü tercüman ağıımız ile 5 kıta ve 50 ülkedeki müşterilerimize 40+ dil çiftinde hizmet veriyoruz. Yazılı çeviri, sözlü çeviri, editing (redaksiyon), proofreading (son okuma), transkripsiyon, yerelleştirme, masaüstü yayıncılık, marka ismi analizi gibi dil ihtiyaçlarınızı karşılayacak her türlü hizmeti sunuyoruz.

Kalite Tercüme, resmi olarak 2012 yılında Mersin'de kurulmuştur. Ancak tercüme sektöründeki faaliyetlerine Akademi Dil Hizmetleri adlı online çeviri grubu ile 1995 yılında başlamıştır. Derin tecrübe ve birikimiyle yurt içi ve yurt dışındaki müşterilerine hizmet vermektedir. Halihazırda 34 tam zamanlı çalışan ve 1000'in üzerinde serbest tercüman (freelancer) ağı ile tercüme sektöründe Türkiye'nin en önde gelen tercüme büroları arasındadır.

- Kuruluş Tarihi: 1995
- Genel Merkez: Mersin, Türkiye
- Aktif Tercüman Kapasitesi: 1000+
- Mülkiyet: Özel Şirket
- CEO: Hasan FİLİK



VİZYON ve HEDEFLER

Kalite Tercüme, müşterilerinin ürün ve hizmetlerini hızla değişen küresel pazarda eşsiz bir değer yaratacak şekilde sunmaları için şirketlere özel dil çözümleri üretiyor. Müşteri odaklı yaklaşımımız, çevirilerimizi dünya çapında bir müşteri kitlesine hitap edildiğinin bilincinde olarak yapmamızı sağlıyor. Amacımız sadece kaliteli çeviri sunmak değil, aynı zamanda Türkiye'deki ve dünyadaki yatırımlarınızdan elde edeceğiniz kazancınızın ve pazar payınızın artmasına yardımcı olmaktır. Kalite Tercüme'nin misyonu, düşüncede esneklik ve teslimatta güvenilirlik ilkeleri doğrultusunda küresel piyasalara açılırken müşterilerimizin yanında olmak ve güçlerine güç katmaktır.

Neden Kalite Tercüme

Pek çok tercüme bürosu birbirine benzer hizmetler sunar. Peki Kalite Tercüme'yi farklı kılan nedir?

Uluslararası kalite standartları

Kalite Tercüme, ISO 9001, ISO 27001 ve EN 15038 uluslararası kalite standartlarına göre onaylanmıştır ve her yıl denetlenmektedir. Dolayısıyla kaliteli yönetim sistemini, bilgi/veri güvenliğini, doğru ve kaliteli çeviriyi garanti ediyoruz.

Bilgi gizliliği ve güvenliği

Kişisel ve müşterilere özel bilgi ve belgelerin güvenliğinin ve gizliliğinin önemini bilincindeyiz. Müşterilere ait özel ve gizli bilgilerin muhafazası için tam zamanlı ve serbest zamanlı tüm Kalite Tercüme çalışanları ile gizlilik sözleşmeleri imzalanmaktadır. Müşterilerle ve tercümanlarla veri aktarımını kendi yazılımımız olan Panel üzerinden yapıyoruz.

Verilerimizi Google Apps sunucularında saklıyoruz. Google Apps üyesi işletmelere ait veriler SSAE 16 ve ISAE 3402 Type II denetimleri sayesinde güvendedir.

Üst düzey müşteriler

Dünyadaki çok uluslu en büyük 500 firma (Fortune 500) içerisinde yer alan 67 firmaya çeviriler yapıyoruz. Avrupa Birliği, Birleşmiş Milletler, NATO, Dünya Bankası, Amerikan Merkez Bankası gibi uluslar arası kurum ve kuruluşlar müşterilerimiz arasında yer almaktadır. Yerli ve yabancı üniversitelerde görev yapan akademisyenlerin akademik çeviri ve editing çalışmalarına destek oluyoruz.

3 aşamalı çeviri süreci

Projeleri çeviri, editing (redaksiyon), proofreading (son okuma) olmak üzere 3 aşamada sonuçlandırıyoruz. Editing çalışmasını yapan tercümanlar aynı düzeyde alan bilgisi ve çeviri tecrübesine sahiptir.

Kaliteli tercümanlar

Türkiye'de tercümanlara en yüksek birim ücreti ödeyen tercüme bürosuyuz. Bunun sonucunda kalite çitasını sürekli koruyabilen, kaliteden taviz vermeyen, en bilgili ve tecrübeli tercümanlarla çalışıyoruz. Tercümanlarımız ulusal ve uluslararası sertifikasyon kuruluşlarından veya mesleki kuruluşlardan onaylı sertifikalara sahiptir.

Geniş tercüman kadrosu

30 tam zamanlı ve 1000 serbest zamanlı (freelance) tercümandan oluşan, büyük çoğunluğu yurt dışındaki üniversitelerden alınmış master ve doktora derecelerine sahip ve en az 5 yıllık çeviri tecrübesi olan geniş bir tercüman kadrosu ile hizmet veriyoruz.

Geniş editör kadrosu

Tercüme ekibimizce çevirisi yapılmış ya da doğrudan İngilizce hazırlanmış metinlerin editing/proofreading çalışmasını, anadili İngilizce olan 100'ün üzerinde Amerikalı, İngiliz, Avustralyalı veya Kanadalı yüksek nitelikli editörlerimiz yapmaktadır.

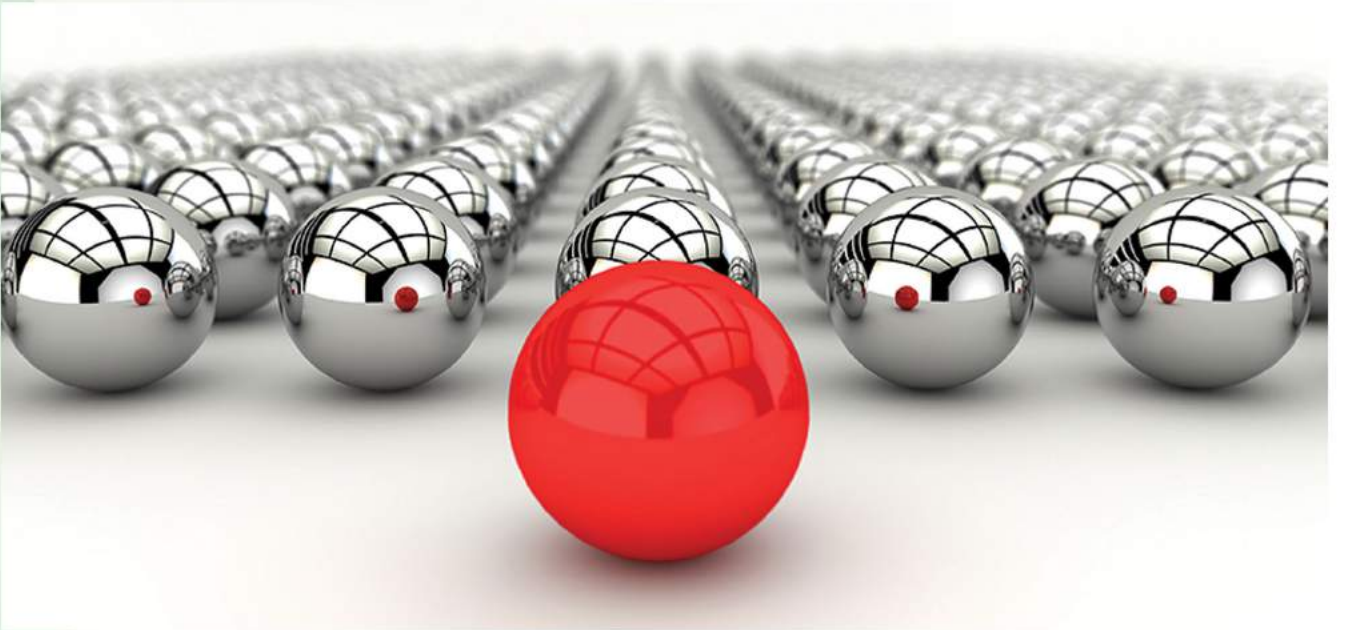
Editörlerimizin tamamı dünyanın önde gelen üniversitelerinden yüksek lisans veya doktora derecesine sahiptir. Ortalama 16 yıllık deneyimleri vardır.

Editörlerimiz arasında halen üniversitelerde görev yapan veya emekli olmuş akademisyenler de bulunmaktadır. Editörlerimizin büyük çoğunluğunun çeşitli dergilerde ve yayınevlerinde editörlük ve hakemlik tecrübeleri vardır.

Editörlerin akreditasyonları

Ana dili İngilizce olan editörlerimiz aşağıdaki üniversite, kurum ve kuruluşlardan sertifikalara sahiptir veya bu kuruluşların üyesidir.

- American Copy Editors Society
- American Medical Writers Association (AMWA)
- Association of Earth Science Editors
- Board of Editors in the Life Sciences (BELS)
- Complete Medical Communications
- Copyediting Listserve
- Council of Science Editors
- Editorial Freelance Association
- Editors' Association of Canada
- Institute of Professional Editors
- SENSE
- Society for Editors and Proofreaders



Uzmanlaşmada derinlik

Her tercüman her çeviriyi yapamaz. İlgili sektörün eğitim altyapısına, alan bilgisine sahip, terminolojisine hakim olan ve iş tecrübesi bulunan tercümanlarla çalışıyoruz. Akademik çevirilerde bir alanın alt branşlarını da dikkate alarak projelere tercüman ataması yapıyoruz.

Tercüman performans takibi

Kalite standartlarımızın bir gereği olarak, tüm tercümanların çevirileri ofis içi kalite güvence ekibimizce doğruluk, metnin konusuna hakimiyet, teknik terimlerin doğru kullanımı, terminolojinin tutarlılığı, söz dizimi, yazım üslubu, muhtemel hatalı çeviriler ve muhtemel eksik çeviriler yönünden değerlendirilir ve derecelendirilir. Kalite çıtasını sürekli yukarıda tutan tercümanlarla yolumuza devam ediyoruz.

Hacimli projeler

Teslim süresi sınırlı ve büyük hacimli çevirilerinizi, şirket içi ve serbest zamanlı çalışanlarımızdan proje ekibi oluşturarak ve Trados Groupshare teknolojisini kullanarak zamanında ve tutarlı biçimde gerçekleştiriyoruz.

Müşteriye özel çeviri hafızaları

Elektronik ortamda sektöre ve müşteriye özel olarak arşivlediğimiz çeviri veritabanlarını kullanarak hızlı, tutarlı ve en üst kalitede çeviriler yapıyoruz.

Müşteriye özel sözlükler

Alana özgü sözlüklerin yanı sıra müşteriye özel sözlükler hazırlıyoruz ve her çeviriden sonra bu sözlükleri sürekli güncelleyerek geliştiriyoruz. Her sektörle veya akademik alanla ilgili hazırlamış olduğumuz terim veritabanlarını Trados MultiTerm yazılımı ile çeviriye entegre ediyoruz. Böylece terim hatası içermeyen ve iç tutarlılığa sahip çeviriler yapıyoruz. Müşterilerimizin tercih ettikleri terim karşılıklarını veritabanında güncelleyebiliyoruz.

Her türlü dosya üzerinde çalışabilme

Basılı ya da elektronik olsun, her formattaki dosya üzerinde çalışabiliyoruz. Gerçek formatı ve yerleşimi orijinal metne uyacak şekilde koruyarak her tür basılı ya da elektronik formattaki belgenin çevirisini yapabiliyoruz. Çevirisini yaptığımız kaynak dosyalar Word, Excel, PowerPoint, Plain Text, PDF, RTF, HTML, XHTML, FrameMaker, Photoshop, InDesign, InCopy, SDL XLIFF, TXT, XML formatlarını içermektedir.

Teslim sürelerine riayet

Çeviriyi teslim etmeyi vadettiğimiz tarih ve saate mutlaka uyuyoruz. Zamanın en değerli sermaye olduğunu biliyoruz.

Sürekli ulaşılabilirlik

7 gün 24 saat sorunsuz ve kesintisiz olarak bize ulaşabilirsiniz. Şirketinizin proje yöneticileri ile kendi proje yöneticilerimiz arasında etkin, hızlı ve verimli bir iletişim tesis ediyoruz.

Proje yönetim sistemi

Şirketimize ait proje yönetim sistemi yazılımımız ile tüm projelerin hangi safhada olduğunu anlık olarak takibini yapabiliyoruz.

Kimlerle çalışmayı tercih ediyoruz?

- ▶ Çevirinin kaliteli olmasını önemseyen, kaliteli çevirinin katma değer meydana getireceğinin bilincinde olan müşterilerle çalışıyoruz.
- ▶ Önce kalite sonra fiyat diyen müşterilerle çalışıyoruz.
- ▶ Sektörde rüştünü ispatlamış tecrübeli tercümanlarla çalışıyoruz.



Çeviri Süreci

Kalite Tercüme çeviri süreci çeviri, redaksiyon (editing) ve son okuma (proofreading) olmak üzere en az 3 aşamalıdır. Projenin kapsamı ve müşterilerimizin talebine göre sözlük oluşturma ve masaüstü yayıncılık aşamaları da projeye dahil olabilir. Bir projede aşağıdaki uzmanlar görev alır:

Proje yöneticisi

1 veya daha fazla tercüman

1 veya daha fazla editör

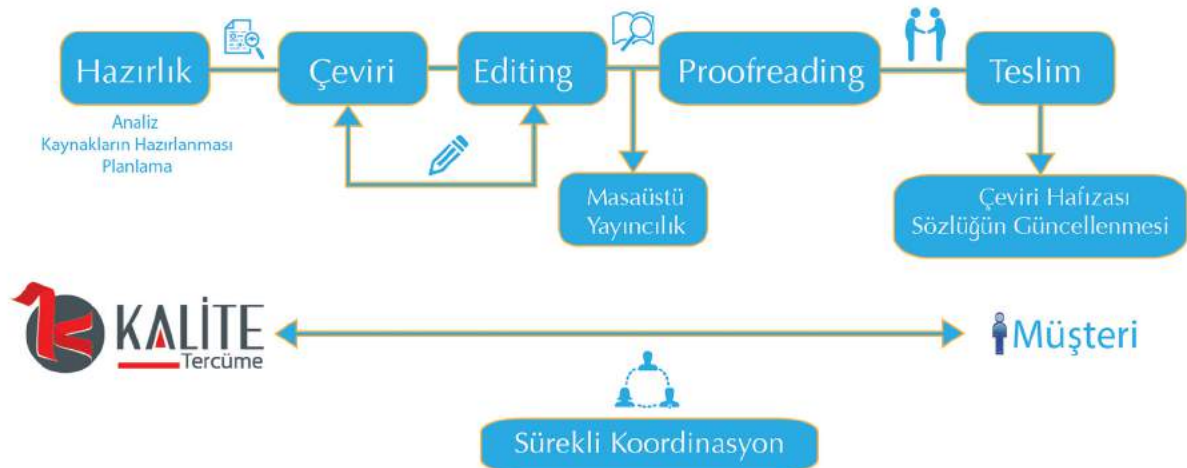
1 veya daha fazla proofreader

1 masaüstü yayıncılık uzmanı

1 sözlük geliştirme uzmanı



Proje yöneticisi çeviri sürecinde müşteri ile proje elemanları arasında bir irtibat noktasıdır ve mekik görevi görür. Bir proje onaylandığında, muhtemel sorunları belirlenmesi, sürecin planlanması, belge analizlerinin yapılması, kalite güvence prosedürlerinin oluşturulması, sözlük koordinasyonu, problem çözme ve iletişim hususları proje yöneticilerimizin sorumluluğundadır. Proje sürecinin takibini yaparak dosya yönetimini ve çeviri ekibinin üyeleri arasındaki dosya transferini yürütürler ve hangi aşamada olduğu hususunda müşteriyi bilgilendirirler.



Uzmanlık Alanları

Kalite Tercüme, aşağıdaki sektörlerde dil desteği çözümleri sunan lider bir çeviri bürosudur. Her sektörün kendine özgü gerekliliklerini etkin bir biçimde karşılayabilmek için, 1000+ tercümandan oluşan tercüman havuzumuz içerisinde ekipler oluşturduk. Tercümanın müşterinin önceliklerini tanımasını ve müşterinin tercihlerine adaptasyonunu sağladık.

Altyapı sistemleri
Bankacılık
Bilgi Teknolojileri (IT)
Bilgisayar
Biyoteknoloji
Borsa
Çevre teknolojileri
Dijital teknolojiler
Dış teknolojileri
Doğalgaz
Döküm
E-ticaret
Eczacılık
Akademik metinler

Eğitim
Elektronik ürünler
Emlak
Enerji
Film
Finans
Gazetecilik
Genetik
Gıda
Güvenlik
Havacılık ve Uzay
Hukuk
İmalat sanayi

İnşaat
İnternet
Kağıt sanayi
Kimyasal ürünler
Klinik araştırmalar
Kozmetik
Lojistik
Maden
Makine tezgahları
Medya ve eğlence
Medikal
Medikal cihazlar
Metalurji

Mimarlık
Moda
Ofis makineleri
Otomotiv
Petrol
Pazar araştırmaları
Pazarlama
Patent
Reklamcılık
Robot
Sağlık
Savunma sanayi
Sigortacılık



Diller

Kalite Tercüme Türkçe'ye/Türkçe'den olmak üzere aşağıdaki dillerde hizmet vermektedir.

Almanca
Arapça
Azerice
Boşnakça
Bulgarca
Çekçe
Çince
Danca

Ermenice
Estonca
Farsça
Fince
Flamanca
Fransızca
Hırvatça
Japonca

Hintçe
İngilizce
İspanyolca
İtalyanca
İsveççe
Kazakça
Kırgızca
Korece

Lehçe
Letonca
Litvanca
Macarca
Makedonca
Norveççe
Özbekçe
Portekizce

Rumence
Rusça
Sırpça
Slovakça
Slovençe
Türkmençe
Urduca
Yunanca

Kalite Güvence Politikası



Müşterilerimiz, ulusal ve uluslararası kalite standartlarına tabi bir çeviri bürosu ile çalışmanın riskleri azalttığını ve etkin süreçlerimizin geri dönüş sürelerini hızlandırdığını ve maliyetleri azalttığını bilirler.

Uluslararası sertifikasyon

Kalite Tercüme ISO 9001, EN 15038 ve ISO27001 uluslararası kalite standartlarına tabidir ve sertifikalandırılmıştır.

ISO 9001: Kalite yönetim sisteminin unsurlarını belirleyen standarttır. Sistem ve dokümantasyonun genel şartları, üst yönetimin sorumlulukları, kaynak yönetimi, ürün/hizmet gerçekleştirme, süreçlerin etkin yönetimi, iç denetim, ölçme, analiz ve iyileştirme alanlarında şartları belirler.

EN 15038: Bu belge, tercümanların ve editörlerin yeterlilikleri, proje yönetimi, proje hazırlık çalışmaları, çeviri, redaksiyon, son okuma aşamaları sırasındaki kalite güvence unsurları, mizanpaj, müşteriyle iletişim, müşteriyle sözleşme yapılması, projenin kaydı, teknik kaynakların kullanımı, terim çalışması ve stil kılavuzunun hazırlanması hususlarında standartları belirler.

ISO 27001: Uluslararası bilgi güvenliği yönetim sistemi standardıdır. Bu standart, verilerin güvenliğine ve gizliliğine öncelik veren şirketler için uygundur. Tercüme edilecek belgeleriniz genellikle şirkete veya kişiye özel bilgiler içerdiğinden, Kalite Tercüme ISO 27001 standardına uygun olarak tüm iş süreçlerinde uyguladığı katı bir güvenlik sistemi geliştirmiştir.

Bu sertifikaların gerekliliklerinin karşılanması konusunda Kalite Tercüme her yıl bağımsız denetim kuruluşları tarafından denetlenmektedir.

Kalite kontrol süreci

Proje döngüsü boyunca çeviriler bir dizi kontrol aşamasından geçmektedir. Bu süreç kaliteyle ilgili sorunların, metin müşteriye teslim edilmeden önce, daha çeviri aşamasında tespit edilmesini sağlamaktadır.

Bir çevirinin kalitesini etkileyen en önemli iki unsur, çeviriyi yapan tercümanın kabiliyeti ve gerçekleştirilen kalite güvence aşamalarının sayısı ile niteliğidir. Standart çeviri sürecimiz çeviri, redaksiyon ve son okuma olmak üzere üç aşamalıdır ve her aşama farklı dil uzmanları tarafından gerçekleştirilmektedir.

Çeviri: Tüm çeviriler ana dili çevirinin hedef dili olan tercümanlarımız tarafından yapılmaktadır. Tercümanın ilgili alanın bilgisine ve terimlerine hakim olmasına özen gösteriyoruz.

Redaksiyon (Editing): Kalite Güvence sürecimizin merkezinde çifte kontrol mekanizması yer almaktadır. Her çeviri, ikinci bir dil uzmanı tarafından kaynak ve hedef cümle esas alınarak kelime kelime detaylı şekilde kontrol edilir. Bu aşamada terimlerin doğruluk denetimi, anlam kaymalarının önlenmesi, eksik kısımların tamamlanması, yazım hatası denetimi, noktalama işaretlerinin denetimi ve kültürel hassasiyet taşıyan noktaların denetimi ve terim veritabanlarına, stil kılavuzlarına ve kontrol listelerine göre kontrollerin yapılması hususları incelenir.

Son okuma (Proofreading): Redaksiyon veya masaüstü yayıncılık çalışmasından sonra (eğer müşteri talep etmişse) çeviri son okuma işleminden geçirilir. Bu aşamada sayfa yapısı, üst bilgi, alt bilgi, cümle/kelime bölünmesi, içeriklerin denetimi, Türkçe harf karakterlerinin doğru kullanımının denetimi yapılır.

Çeviri sürecinde müşteri ile koordinasyon

Ekip üyelerinin sorularını standart çizelgemizi kullanarak müşteriye aktarıyoruz. Bu “soru-cevap” süreci projenin tüm aşamalarında devam etmektedir. Böylece çeviri doğruluğu sağlanmakta ve belirlenen teslim süresi içerisinde proje tamamlanmaktadır.

Teknolojiden faydalanma

Kalite güvence hususları karşılanırken aşağıdaki yazılımlardan faydalanıyoruz:

- SDL Studio 2011 QA Checker 3.0
- Wordfast Pro Transcheck

Kalite güvence ekibimiz bu araçları terimlerin tutarlılığı, yazım denetimi, noktalama işaretleri kullanımı, özel isimler ve sayıların doğru kullanımı ve müşterinin sağladığı sözlükle uyumluluk açısından çeviriyi kontrol etmek amacıyla kullanmaktadırlar.

Müşteriye özel terim sözlüğü ve stil kılavuzları

Çeviri döngüsündeki en önemli unsurlardan birisi de müşteri proje yöneticilerinin veya eleştirmenlerinin daha çeviri başlamadan doküman geliştirme aşamasında sürece dahil edilmesidir. Çeviri sırasında kullanılacak belgelerin, şirkete veya materyale özel terim sözlüklerinin ve stil kılavuzlarının müşterinin katkısı ile hazırlanması ve onaylanması çevirideki üslup ve terminoloji farklılıklarından kaynaklanacak sorunları, zaman kaybını ve ilave maliyetleri ortadan kaldırmaktadır.

Müşteri Geri Bildirimleri

Her proje tamamlandıktan sonra müşterilerimizin proje yöneticilerinden aldığımız geri bildirimleri değerlendiriyoruz ve sonraki projelerde müşterilerimizin beklentilerini tam olarak karşılamak amacıyla bu geribildirimler doğrultusunda sürecimizi geliştiriyoruz.

Müşterimizin çeviri kalitesi veya sağlanan hizmetten memnun olmaması durumunda, her şeyden önce “müşteri haklıdır” yaklaşımı ile yapılan eleştirileri ciddiyetle ele alıyoruz. Şikayetin sebebini detaylı şekilde araştırarak ve performans düşüklüğüne sebep olan hususları tespit ederek, müşteri memnuniyetini ve güvenini tekrar kazanmak üzere bir plan uyguluyoruz. Bu plan kapsamında projeye yeni tercümanları dahil ediyoruz, stil kılavuzlarını gözden geçiriyoruz, müşteri eleştirileri doğrultusunda sözlük ve çeviri hafızalarındaki hataları düzeltiyoruz.

Müşteri memnuniyetini çeviri kalitesi, teslim, genel performans bağlamında takip etmek üzere yıllık anketler düzenliyoruz. Anket sonuçları değerlendirildikten sonra, müşteri önerileri de dikkate alınarak süreçlerimizin geliştirilmesine yönelik tavsiyelerle birlikte üst yönetime sunulmaktadır.

KALİTE BELGELERİMİZ



HASAN FİLİK
KALİTE TERCÜME
BAHÇELİEVLER MAHALLESİ 18.CADDE NO:10/32
YENİŞEHİR/MERSİN/TURKEY
ISO 9001:2008
QUALITY MANAGEMENT SYSTEM

Scope of Supply
"TRANSLATION SERVICES"
The accordance of the standard within the scope is verified.

Certificate No : NS.KS.041/2015
Certification Initial Issue Date : 04.04.2015
Certification Issue Date : 04.04.2015
Certification Validation Date : 03.04.2016
Certification period : 3 years
IA Code : 35
Rev. No : 00



Genel Müdür
[Signature]

Bu belge ile kurumsal yapıdaki belgelerin sadece kalite yönetimi konularında ve genelinde uygun olarak NETSERT tarafından değerlendirildiği ve bu belgeyi uygunluk yönetimi sistemi içerisinde kullanıldığı ve bu belgeyi kullanırken NETSERT Belgelendirme Kuruluna karşı ve ayrıca da bu belgeyi uygunluk yönetimi sistemi içerisinde kullanırken NETSERT Belgelendirme Kuruluna karşı sorumluluklar doğmaktadır.
This certificate attests that the management system of the above enterprise has been audited and found to be in accordance with the requirements of the management system standard.
The certificate is valid in case of compliance with the standard within the scope of the standard and the standard is valid within the scope of the standard.
NETSERT YÖNETİM SİSTEMLERİ BELGELENDİRME EDİTİM GÖZETİM KURULU'NA SAK. T.C. LTD.ŞTİ.
BİRLİK MAH. 496. SOK. 12 / 4 ÇANKAYA - ANKARA / TÜRKİYE - TEL: 0312 441 90 00 - FAKS: 0312 441 90 07 - web: www.netsert.net - e-mail: info@netsert.net



HASAN FİLİK
KALİTE TERCÜME
BAHÇELİEVLER MAHALLESİ 18.CADDE NO:10/32
YENİŞEHİR/MERSİN/TÜRKİYE
ISO 9001:2008
KALİTE YÖNETİM SİSTEMİ

"TERCÜME HİZMETLERİ"
Kapsamında uygunluğunu onaylar.

Sertifika No : NS.KS.041/2015
Sertifika İlk Düzenleme Tarihi : 04.04.2015
Sertifika Düzenleme Tarihi : 04.04.2015
Sertifika Geçerlilik Tarihi : 03.04.2016
Belgelendirme Periyodu : 3 yıl
EA Kodu : 35
Rev. No : 00



Genel Müdür
[Signature]

Bu belge ile kurumsal yapıdaki belgelerin sadece kalite yönetimi konularında ve genelinde uygun olarak NETSERT tarafından değerlendirildiği ve bu belgeyi uygunluk yönetimi sistemi içerisinde kullanıldığı ve bu belgeyi kullanırken NETSERT Belgelendirme Kuruluna karşı ve ayrıca da bu belgeyi uygunluk yönetimi sistemi içerisinde kullanırken NETSERT Belgelendirme Kuruluna karşı sorumluluklar doğmaktadır.
This certificate attests that the management system of the above enterprise has been audited and found to be in accordance with the requirements of the management system standard.
The certificate is valid in case of compliance with the standard within the scope of the standard and the standard is valid within the scope of the standard.
NETSERT YÖNETİM SİSTEMLERİ BELGELENDİRME EDİTİM GÖZETİM KURULU'NA SAK. T.C. LTD. ŞTİ.
BİRLİK MAH. 496. SOK. 12 / 4 ÇANKAYA - ANKARA - TEL: 0312 441 90 00 - FAKS: 0312 441 90 07 - web: www.netsert.net - e-mail: info@netsert.net



CERTIFICATE
SERTİFİKA

EUROCERT certifies that the company
EUROCERT ad: geçen kuruluşun

HASAN FİLİK - KALİTE TERCÜME
Bahçelievler Mahallesi, 18. Cadde, No:10/32, Yenışehir, Mersin / TÜRKİYE

Implements management system that conforms to the requirements of the standard
belirtilen standart şartlarına göre yönetim sistemi uyguladığını belgeler.

ISO/IEC 27001:2005

for the following scope:
Geçerlilik kapsamı:

ALL KINDS OF TRANSLATION ACTIVITIES.

HER TÜRLÜ TERCÜME FAALİYETLERİ.

S.O.A. - Statement of Applicability F.06.06 01.06.2014 REV.00
Uygunabilirlik Bildirgesi F.06.06 01.06.2014 REV.00

Certificate Number / Sertifika Numarası: **112TRANIT**
Issue Date / Basım Tarihi: **25/10/2014**
Current Certification Date / Geçerli Sertifika Tarihi: **25/10/2014**
This Certificate is valid till / Sertifika Geçerlilik Tarihi: **24/10/2015**

For the Certification Body,
Sertifikasyon Kuruluşu Adına

GEORGE BRISKOLAS
Managing Director



The validity of this certificate is subject to annual surveillance.
The certificate is valid for the period of 3 years from the date of issue. The certificate is valid for the period of 3 years from the date of issue. The certificate is valid for the period of 3 years from the date of issue.
The certificate is valid for the period of 3 years from the date of issue. The certificate is valid for the period of 3 years from the date of issue. The certificate is valid for the period of 3 years from the date of issue.
The certificate is valid for the period of 3 years from the date of issue. The certificate is valid for the period of 3 years from the date of issue. The certificate is valid for the period of 3 years from the date of issue.



PI - Çizim & Lüksemburg alt. - TALE - Madagaskar - Grèce
T +33 210 6272 496 - F +33 210 6272 507 - P +33 210 6272 508 - www.eurocert.gr
4014180001-01-14



AKADEMİK METİNLER

Kalite Tercüme'nin ana müşteri kitlelerinden birisi de akademisyenler ve üniversitelerdir. Yerli ve yabancı üniversitelerde görev yapan akademisyenlerin SCI/SSCI indeksli hakemli dergilerde yayınlatacakları makalelerinin; konferans, sempozyum, seminer, kongre, panel gibi etkinliklerde sunacakları tebliğlerin ve hazırlayacakları profesörlük tezi, doçentlik tezi, doktora tezi ve yüksek lisans tezi gibi çalışmalarının çeviri aşamaları için yardımda bulunmaktayız.

Bunun yanı sıra kitap bölümleri, araştırma raporları, makale değerlendirmeleri, ders notları, posterler, mülakatlar ve editör yazışmalarının da çevirisini yapıyoruz.

Tüm tercümanlar lisans veya lisansüstü eğitimlerini ülkemizin gözde üniversitelerinde ve yurt dışındaki üniversitelerde tamamlamışlardır. Kendi alanlarının bilgisine, terminolojisine hâkim oldukları gibi aynı zamanda aldıkları lisansüstü eğitim sayesinde bir akademik çalışmanın nasıl yapılacağı konusuna da hâkimdirler. A sınıfı hakemli yabancı dergilerde yayınlanacak makalelerin çevirisinin ne kadar bilgi ve beceri gerektirdiğinin de bilincindedirler.

Akademik tercüme ekibimizde çeşitli üniversitelerde görev yapan tıp doktorları, diş hekimleri, sağlık personeli, eczacılar, biyologlar, kimyagerler, genetik uzmanları, tüm alanlardan mühendisler, mimarlar, avukatlar, eğitim personeli, arkeologlar, sosyologlar, psikologlar, tarihçiler, iktisatçılar, finans ve bankacılık uzmanları, eski diplomatlar ve iletişim uzmanları yer almaktadır.

Akademisyenlerce hazırlanmış İngilizce metinlerin editing/proofreading çalışmasını ana dili İngilizce olan ve akademik kariyere sahip olan editörlerimiz yapmaktadır. Editörlerimizin tamamı dünyanın önde gelen üniversitelerinden yüksek lisans veya doktora derecesine sahiptir. Ortalama 16 yıllık deneyimleri vardır.

Editörlerimiz arasında halen üniversitelerde görev yapan veya emekli olmuş akademisyenler de bulunmaktadır. Editörlerimizin büyük çoğunluğunun çeşitli dergilerde ve yayınevlerinde editörlük ve hakemlik tecrübeleri vardır.

250 tercüman ve 50 editörle, 200'ü aşan akademik alanda şimdiye kadar yaklaşık 27.000 akademik çalışmanın çevirisini ve edit işlemini gerçekleştirdik.

FILMLERİN YARATICISI VE YÖNETMENİ, 'ALIENS,' 'T2' VE 'TRUE LIES'

Tercümesini yaptığımız altyazı metinleri:

- Filmler
- Video klipler
- Belgeseller
- Oyunlar
- Showlar
- Tanıtım materyalleri
- Görsel ve işitsel içerikler
- Çoklu medya unsurları
- Öyküleme, hızlı kayıt, ses efektli ve müzikli materyalleri
- Altyazı
- Görüntü ve grafikler üzerindeki metinler
- Flash, 3D animasyonlar

ALT YAZI

Türkiye'deki ve dünya çapındaki eğlence ve medya sektöründeki bireysel müşterilere ve şirketlere alt yazı çeviri hizmetleri sunuyoruz. Film, belgesel, tanıtım materyalleri gibi görsel ve işitsel materyallerin alt yazılarının çevirisini yapıyoruz.

Çeviri ve yerelleştirme sektöründe öncü ve deneyimli bir çözüm ortağı olan Kalite Tercüme eğlence ve medya sektörünün çeviri ihtiyaçlarını karşılayacak en yeni teknolojiye ve en deneyimli tercümanlara sahiptir. Alt yazı çevirilerini sadece bu alanda uzmanlaşmış tercümanlarımız yapmaktadır.

Alt yazı çevirilerinde en önemli hususlar konuşmanın doğru şekilde yansıtılması ve alt yazının konuşma ile senkronize olmasıdır. Konuşmaların hızı ve ekran karelerinde kalma süresi, verilmek istenen anlamın yansıtılmasını zorlaştırır ve bu engel alt yazı çevirilerinin en büyük zorluğudur. Çünkü her karedeki konuşmayı en fazla 2 satıra sığdırma zorunluluğu vardır. Bir satırın uzunluğu ise ortalama 40 karakterdir. Bu nedenle alt yazı tercümanları özetleme, kısaltma, atlama, uyarlama gibi yöntemleri maharetle kullanmak durumundadır.

Alt yazı çevirisini yapacak tercümanın hem kaynak hem de hedef dilin konuşma diline hakim olması gerekir. Burada en önemli nokta, mesajın en doğru şekilde hedef dile aktarılmasıdır. Türkçe'nin söz diziminin diğer dillerden çok farklı olması nedeniyle uzun cümlelerin çevirisine ve ekran kareleri arasında bölümlendirme yapılmasına özel bir itina gösterilmesi gerekir.

Alt yazıların çeviri işlemini tamamladıktan sonra, görüntülere gömme işlemini özel programlar kullanarak yapıyoruz.

Modern askeri teknolojiler ve savunma teknolojileri oldukça hızlı geliştiğinden, artık askeri terminoloji ve dil yapısı da günden güne gelişmektedir. Askeri tercümanlar bu değişim hızına ayak uydurmak zorundadır. Orduların yeniden yapılanması, yeni silah sistemleri üretilmesi, yeni askeri tekniklerin ortaya çıkışı ve yeni harp metotlarının denenmesi nedeniyle askeri terminoloji sürekli gelişim göstermektedir. Askeri çeviri, özel bir disiplindir. Çoğu zaman derin bir askerlik bilgisi ve tecrübesi ile orduların hiyerarşik yapısına hâkim olmayı gerektirir. Bazı durumlarda hedef kitle çeşitli ordulardan ya da farklı eğitim ve kültür altyapısına sahip kişilerden oluşmaktadır. Dolayısıyla, tercüman bu hususu dikkate almak ve bu çok kültürlülüğü karşılamak zorundadır.

Bunlara ilaveten, askeri tercüman büyük bir sorumluluk duygusuyla hareket etmek zorundadır. Tek bir kelimenin bile hatalı çevrilmesi eksik ya da ciddi yanlış anlamalara yol açabilir. Askeri teknik kullanım kılavuzlarının yanlış çevirisi silahların ya da askeri teknolojilerin yanlış kullanımına veya savunma stratejisinin bizatihi kendisinin yanlış kurgulanmasına neden olabilir. Bundan dolayı, askeri tercüman teknik ve hukuki alanlarda uzmanlaşmış olmalıdır.

Askeri terminolojiye tam hâkimiyet askeri tercüman için bir olmazsa olmazdır. Tüm askeri metinler, spesifik askeri ve teknik terimler, kısaltmalar ve deyimlerle doludur. Orduların da kendilerine özgü terim tercihleri olabilmektedir ki bu özellikle rütbe isimlerinde ortaya çıkmaktadır. Askeri kısaltmalar da tercüman için büyük bir güçlüktür. NATO'ya ait askeri metinler kısaltmalarla doludur ve tercüman bu kısaltma deryasında kaybolabilir.

Geniş terminolojinin yanı sıra askeri çeviriye özgü bir diğer husus, askeri çeviride mecazi ve duygusal ifadelerin olmamasıdır. Hedef dile vakıf olmak yeterli değildir, askeri deneyim ve bilgi birikimine de sahip olmak gerekir. Tercüman ilgili ülkenin silahlı kuvvetlerinin organizasyon yapısına, strateji ve taktiklerine, silah sistemlerine ve savunma tekniklerine aşina olmalıdır.

ASKERİ ÇEVİRİLER



Bazı askeri eğitim ve harekâtların küresel nitelik kazanması ve giderek uluslararası hale gelmesi nedeniyle askeri bilgi ve dilin kendi kabuğuna çekilmemesi dinamik bir ortam doğurmaktadır. Askeri tercüme alanı dünya ordu yapılarının bilinmesini gerektirir. Dolayısıyla, askeri çevirinin uzman ellerden çıkması oldukça önemlidir. Modern askeri literatürün yanında harp tarihinin klasik öğretilerine de vakıf olmak günümüzün askeri dünyasını anlamayı kolaylaştırır.

Savunma ve askeri konularda çeviri yapmak bir anlamda bir ölüm kalım meselesidir. Tercüme edilmiş metinler komuta merkezlerine ve politika yapıcılara teslim edildiğinde, bir operasyonun gidişatını etkileyecek hayati kararlar alınacaktır. Askeri çeviriler üst düzeyde gizlilik ve temel konseptlere vakıf olmayı gerektirir. Bu metinler risk değerlendirmesi ve hareket tarzlarının tespitinde kullanılacağı için hiçbir şekilde hataya tolerans gösterilmemektedir.

Savunma faaliyetleri hem sivil hem de askeri faaliyetleri içerir. Savunma sektöründe telekomünikasyon sistemleri, savaş uçakları, denizaltılar, tanklar ve pekçok askeri araç, silah ve teçhizatın tedarikini yapan uluslararası şirketlerle etkileşim söz konusudur. Ayrıca birçok ülkenin savunma bakanlıkları arasında imzalanan anlaşmalar, protokoller sürece dâhil olur. Devletler arasındaki iletişimde yanlış anlamalara sebebiyet vermemek çok önemlidir ve bu çevirileri yapacak olan tercümanlar savunma sektörünün bilgisine ve jargonuna vakıf olmalıdır.

Üst düzeyde gizlilik gerektiren bu dinamik ortamda, tercih edilen tercümanlar askerlik konusuna hakim ve tecrübeli olmak zorundadırlar. Dil yeterlilikleri ihtiyacı karşılamada noksan kalabilir. Bunun yanı sıra terörizmle mücadele, insani yardım, barışı koruma gibi alanlarda bilgi, beceri ve deneyim sahibi olmaları gerekmektedir.

Tercüme sektöründe bu çapta bilgi birikimine sahip tercüman sayısı sınırlıdır. Kalite Tercüme bünyesindeki askeri tercüman ekibi, kendi branşının bilgisine sahip, tecrübeli, hem Türkçe hem de İngilizce askeri terminolojiye hâkim askerlik altyapısı bulunan tercümanlardan oluşmaktadır.

Savunma ve güvenlik sektöründe bilgi güvenliği ve gizliliğin ne kadar önemli olduğunun bilincindeyiz. İhtiyaç duyulduğunda, tercüme edilecek dokümanın gizliliği için bir gizlilik anlaşması imzalıyoruz.

Çevirisini yaptığımız askeri metinler spesifik bir alana yönelik olduğu gibi kimyasal, mekanik, nükleer ve elektronik süreçlerin birleşimini içeren metinler de olmaktadır. Bunun yanı sıra askeri personel, teknisyenler, mühendisler ve destek personeli tarafından kullanılan metotları da kapsamaktadır. Bu dokümanların teknik boyutu yüksek düzeyde bir profesyonellikle ele alınmakta ve dokümanda sunulan bilgilerin orijinalliği korunmaktadır.

Tercümesini yaptığımız askeri metinler:

- Alet ve Avadanlıklar
- Ani Müdahale Botları
- Atış Kontrol ve Atış Destek Sistemleri
- Balistik füzeler
- Bilgi Güvenliği, Depolama ve Kurtarma Sistemleri
- Bombalar
- Çadırlar
- Çamaşırhane Ekipmanları
- Çıkarma Gemileri
- Dalma Teçhizatı ve Kurtarma Destek Malzemeleri
- Denizaltılar
- Destroyer, Firkateyn ve Korvetler
- Dinleme ve Karıştırma Sistemleri
- Eğitim ve Simülasyon Sistemleri
- Elektronik Harp Sistemleri
- Erken Haber Alma ve İkaz Radarları
- Füzeler
- Gece Görüş Sistemleri
- Gemi Elektrik Sistemleri
- Gemi İnşa Malzeme ve Donanımları
- Gemi Tasarımı ve Tersaneler
- Giyim ve Diğer Tekstil Ürünleri
- GPS ve GSM Sistemleri
- Güç Kaynakları ve Jeneratörler
- Haberleşme Sistemleri
- Haritacılık ve Harita Sistemleri
- Harp malzemeleri
- Hava Savunma Sistemleri
- Havaalanı Donanımları ve Yer Destek Sistemleri
- Hedef Tespit, Teşhis ve Değerlendirme sistemleri
- Hücumbotlar
- Isıtma, Havalandırma ve Soğutma Sistemleri (HVAC)
- İnsansız Sistemler
- İnsansız Su-üstü ve Su-altı Araçları (ISA)
- İstihbarat, Gözetleme ve Keşif (ISR) Sistemleri
- İstihkam Araç ve Malzemesi
- Jet uçakları
- Kara Mayını Tespit ve Temizleme
- Karıştırma Sistemleri
- KBRN Sistemleri ve Koruyucu Teçhizat
- Keşif uçakları
- Komuta Kontrol Araçları
- Komuta, Kontrol ve Muhabere (C3) Sistemleri
- Kullanım Kılavuzu ve Talimatları
- Lazer güdümlü füzeler
- Lazer Teknolojileri
- Lojistik Destek Üniteleri
- Mayın Avlama Gemileri
- Muharebe ve Destek Gemileri
- Mühimmat
- Nükleer denizaltılar
- Paraşüt Sistemleri
- Patlayıcı Madde İmha (EOD)
- Patlayıcılar
- Personel Koruyucu Donanımı
- Pilot Aksesuarları
- Pişiriciler, Soğutucular, Soğuk Oda ve Depolar
- Radarlar
- Roket ve Güdümlü Füzeler
- Sahil Güvenlik Platformları
- Sahra Hastaneleri ve Ekipmanları
- Sanayi Mutfakları, Yemekhaneler, Ekmek Fırınları ve Ekipmanları
- Silah sistemleri
- Savaş gemileri
- Savaş uçakları
- Taktik Araçlar
- Tanklar
- Tatbikat ve Lojistik Yazılımları
- Toplar
- Teknik şartnameler
- Teçhizat
- Termal Sistemler
- Topçu Sistemleri
- Torpidolar ve Torpido Savunması
- Uçak Tamir Bakım Özel Ekipmanları
- Uydular
- Websiteleri
- Yakıt Tankerleri
- Yer Kontrol Teknolojileri
- Zırhlı araçlar

21. yüzyılın ilk yılları bilgi teknolojilerinin hızlı gelişimine tanıklık etti. Modern IT çözümlerinin üretim sektöründe kullanımı kayda değer verimlilik artışı sağladı ve coğrafi sınırları aştı. Günümüzde bilgi teknolojileri yaşamın her alanına nüfuz ederek iş dünyasından eğitime, eğlence ve dinlence sektörlerine kadar hemen her sektörün vazgeçilmezi haline geldi. Kişisel bilgisayarlar, cep telefonları, faks cihazları ve internet teknik ilerlemenin bir parçası olmanın yanı sıra günlük aktivitelerimizde de önemli bir rol oynamaya başladı.

Kalite Tercüme IT şirketlerine ve yazılım üreticilerine uluslararası pazar ve Türk pazarındaki ticari faaliyetleri için tercüme hizmeti sunuyor. Geniş bir dosya format ve platform yelpazesi ile çalışıyoruz. Yerelleştirme sonrası test işlemlerini büyük ölçüde kolaylaştıracak en gelişmiş çeviri hafızası sistemleri ile grafiksel yazılım yerelleştirme araçlarını kullanıyoruz.

Kalitemizi ortaya koymak için bilgi teknolojileri alanında geniş tecrübe sahibi ya da IT çevirisi konusunda eğitim almış yetenekli dil uzmanları ile işbirliği yapıyoruz. Proje yöneticileri, profesyonel tercümanlar, editörler, bilgisayar programcıları, web tasarımcılar, yerelleştirme mühendisleri ve grafik tasarımcılarını bir araya getirerek ve yazılım, donanım, internet teknolojisi ve e-öğretim bölümlerinin beklentilerine odaklanarak IT/telekomünikasyon sektöründe yer alan şirketlerin tercüme ve yerelleştirme ihtiyaçlarını karşılıyoruz.

BİLİŞİM

Tercümesini yaptığımız bilişim teknolojileri:

- Ağ ve sistem yönetimi
- Antivirüs uygulamaları
- Bellek yönetimi yazılımları
- Bilgisayar destekli tasarım (CAD)
- Bilgisayar destekli üretim (CAM) yazılımları
- CAD uygulamaları
- Coğrafi bilgi sistemleri (GIS)
- Destek sistemleri
- Dijital kamera işleme yazılımları
- Donanım
- Donanım ürünleri
- e-işletme
- e-Öğrenme yazılımı
- e-ticaret
- Elektronik test ve ölçüm araçları
- ERP, CRP uygulamaları
- ERP yazılımları
- Görüntü işleme yazılımları
- Grafik
- Grafik dosyaları
- Grafik ve Tasarım
- Grup yazılımı
- Güvenlik yazılımları
- İnternet teknolojileri
- İşletim sistemleri
- Kullanıcı kılavuzları
- Kurulum kılavuzları
- Masaüstü uygulamaları
- Masaüstü ve sunucu yazılım uygulamaları
- Telekomünikasyon
- Telekomünikasyon sistemleri
- Teknik şartnameler
- Ürün tanıtım kılavuzları
- Video oyunları
- Mesajlaşma ve güvenlik yazılımı
- Muhasebe defteri yazılımı
- Network ve sistem yönetimi
- Oyunlar ve eğlence
- Sorun giderme rehberleri
- Sunucular ve sistem yönetimi uygulamaları

Tercümesini yaptığımız eğitim materyalleri metinleri:

- Kitap
- Dergi
- Websitesi
- Multimedya
- E-Medya
- Kongre/sempozyum metinleri
- Sunumlar
- Kitapçıklar
- Bültenler
- Slaytlar

EĞİTİM

Uluslararası iş gücüne sahip şirketler için çok dilli e-eğitim programları sürekli başarı için artık vazgeçilmez bir gereklilik haline gelmiştir. E-eğitim çeviri projeleri, geleneksel çevirilerin ötesinde uzmanlık becerilerinin ve kaynaklarının birlikte kullanımını gerektirir.

Kalite Tercüme, eğitim materyalleri ve e-eğitim çeviri hizmetlerinde lider bir çeviri bürosudur. Yıllardır her büyüklükteki bir çok şirkete zengin içerikli e-eğitim materyallerinin çevirisini yapmaktadır.

İnsanlar tüm dünyada daha mobil hale geldikçe ve tüm ülkeler çok kültürlü hale dönüştükçe, eğitim sektörü de yeni zorluklarla karşılaşılıyor. Çeşitli kültürlerden gelen müşterilere uygun bir ders programı sunmanız gerekiyor. Bu zorluğu aşmak için eğitim materyallerini kültürel hassasiyet gerektiren hususlara dikkat ederek uyarlamak zorundasınız. Kendi misyonunuz olan öğrencileri eğitmek üzerine odaklanabilmeniz için neden eğitim materyallerini tercüme edecek profesyonel ve güvenilir bir çözüm ortağı ile çalışmayasınız?

Kalite Tercüme, bu alanda ihtiyacınız olan derinliği ve uzmanlığı ayağınıza getiriyor.

Finansal hizmetler sektöründeki değişim hızına ayak uydurmak günümüzde çok çetin bir mücadeleyi gerekli kılmaktadır. Müşteriler çok farklı kültürlerden ve coğrafyalardan gelmektedir. Finans ve yatırım ürünleri yelpazesi sürekli olarak genişlemektedir. Sektörünüzü sizin kadar iyi bilen bir tercüman ekibinden dil desteği almanız gerekir. Bunun yanı sıra gizliliği, markanın korunmasını ve yerel pazar girdilerini dikkate alan bir çeviri stratejisini ön plana almak gerekmektedir.

Finansal hizmetler sektöründe, bankacılıktan sigortacılığa ve varlık yönetimine kadar geniş bir alanda deneyim sahibiyiz. Paydaşlarla, yatırımcılarla ve geniş finans toplumuyla etkin şekilde iletişiminizi sağlıyor ve şirket projelerinizin dış dünyaya aktarılmasını sağlayacak isteğinize göre özelleştirilmiş dil çözümleri sunuyoruz. Finans şirketlerine, herhangi bir bölgede yeni müşteriler kazanmaları ve mevcut müşterilerini korumaları için doğru teknolojileri kullanarak küresel çapta dil hizmetleri sağlıyoruz.

Finans ve hukuk alanında üst düzeyde uzmanlık bilgisi gerektiren metinlerin çevirisini yapan finans tercüme ekibimiz, çeşitli finans kurumlarında ya da hukuk bürolarında kayda değer tecrübe edinmiş tercümanlardan oluşmaktadır. Kalite Tercüme, yabancı finansal kuruluşlar, yerli menkul kıymet şirketleri, bankalar, sigorta şirketleri, hukuk büroları, yatırım danışmanları, düşünce kuruluşları ve danışmanlık şirketleri için finans çevirileri yapıyor.

FINANS



Tercümesini yaptığımız finans metinleri:

- Akademik finans makaleleri
- Ana sözleşme
- Analiz raporları
- Bankacılık yazılımları
- Bireysel bankacılık
- Denetim raporları
- Emeklilik kayıtları
- Esnek harcama hesapları
- Feragatname ve fon mevzuatı
- Finans ve lisans sözleşmeleri
- Finansal sonuçlar
- Finansal raporlar
- Finansal tablolar
- Finansal uygulamalar
- Güvenlik raporları
- Hesap bilgileri
- Hisse senedi/Bono işlem raporları
- İç denetim belgeleri
- İç tüzükler
- İnşaat mektupları
- İpotek senetleri
- İş mevzuatı
- İzahname
- Kredi evrakı
- Kredi geçmişi ve raporları
- Kredi kartı belgeleri
- Kredi kartları
- Kurumsal finansman
- Menkul kıymet alım satımı
- Mortgage belgeleri
- Muhasebe belgeleri
- Özel sermaye
- Özetler
- Pazar araştırması raporları
- Performans değerlendirmeleri
- Portföy yönetimi ve sigortacılık
- Satış materyalleri
- Sermaye araştırması
- Sermaye piyasası türev araçları
- Sözleşmeler
- Şirket birleşmeleri ve satın almalar
- Şirket sözleşmesi
- Şirket uyum düzenlemeleri
- Ticari ve yatırım bankacılığı
- Uluslararası Finansal Raporlama Standartları (IFRS)
- Uzman makaleleri
- Üç aylık ve yıllık raporlar
- Varlık yönetimi
- Varlık yönetimi sözleşmeleri
- Yapısal finansman
- Yatırım, performans ve pazar raporları
- Yatırım bankacılığı
- Yatırım fonu yönetimi
- Yatırım ortaklığı tanıtım raporları
- Yatırım stratejileri
- Yazışmalar
- Yıllık raporlar

Kalite Tercüme'nin en tecrübeli olduğu alanlardan birisi hukuk çevirileridir ve sözleşme çevirileri alanında kapsamlı deneyimi vardır. Hukuk çevirileri önde gelen üniversitelerin hukuk fakültelerinden mezun tercümanlarımızca yapılır. Dolayısıyla hukuk çevirisi ile görevlendirilen tercüman hukuk jargonuna ve terminolojisine uygun şekilde metni hedef dile aktarır.

Sözleşme çevirilerinde en küçük bir detayın bile çok önemli olduğunu ve hukuki sonuçlar doğurabileceğini biliyoruz. Bu titizliğimiz sayesinde, müşterilerimiz hukuk metnlerinin çevirisine ihtiyaç duyduklarında Kalite Tercüme'yi tercih ediyor.

Hukuk alanında uzman olan tercüman ekibimiz, kapasitesi yüksek ve hukuk alanında en kabiliyetli, bilgili ve deneyimli tercümanlardan ve avukatlardan oluşmaktadır. Ekibimiz kaynak dilin hukuk konseptine ve kapsamına hakim olmanın yanı sıra hedef dille veya ülkeyle ilgili derin hukuk bilgileri ve kültürleri sayesinde hatasız çeviriler yapabilmektedir.

Tercümesini yaptığımız hukuk metinleri:

- Alım satım sözleşmesi
- Anlaşmalar
- ATA karnesi
- ATR belgesi
- Bayilik sözleşmesi
- Bilirkişi raporları
- Boşanma evrakı
- Dava dilekçeleri
- Deşifre
- Devlet kayıtları
- Diploma
- Distribütörlük sözleşmeleri
- Doğum/ölüm belgesi
- Evlilik cüzdanı
- FCPA ve UK Yolsuzlukla Mücadele Yasası
- Fikri mülkiyet
- İdari şartname
- İhale şartnamesi
- İş davranış kuralları
- Kira kontratı
- Kira sözleşmesi
- Kişisel hukuk belgeleri
- Kredi sözleşmesi
- Kuruluş mukavelesi
- Lisans sözleşmesi
- Mahkeme celbi
- Mahkeme kararları
- Mahkeme tutanakları
- Mevzuatlar
- Nüfus cüzdanları
- Ödeme ve icra emirleri
- Ödetme belgesi
- Pasaportlar
- Patent başvuruları
- Polis tutanakları ve raporları
- Rüşvet ve yolsuzlukla mücadele politikaları
- Soruşturma tutanakları
- Sözleşmeler
- Şikayetler
- Şirket birleşmeleri ve satın almalar
- Tahkim
- Tanık ifadeleri
- Ticaret gazeteleri
- Transkript
- TÜV sertifikaları
- Tüzükler
- Uluslararası davalar
- Vekâletnameler
- Yasalar
- Yeminli beyan



HUKUK

Küreselleşme sonucunda dünya daha da küçülmüş ve devletler doğru, hızlı ve maliyet etkin dil çözümlerine daha çok ihtiyaç duyar hale gelmişlerdir. Bugün hükümetler ve kamu kurumları için aşağıdaki alanlarda yerel toplumlarla iletişim kurmak ve bilgi alışverişinde bulunmak mecburiyet haline gelmiştir.

Ekonomi ve siyaset tüm dünyada birbirine entegre olduğu için, hükümetler tüm düzenleyici alanlarda profesyonel çeviri hizmetlerini kullanıyorlar. Resmi belgelerin çevirisi, anlamın doğru yansıtılabilmesi için hukuk terminolojisinin ve uygun terimlerin kullanılmasını gerektirir.

Kalite Tercüme her çaptaki devlet kuruluşunun büyük ölçekli projelerini üstlenecek geniş ve deneyimli bir tercüman kadrosuna sahiptir. Tercümanlarımız kamu kurumlarına ait metinlerin çevirisinde uzmandırlar ve bu uzmanlıklarının kaynağı çeşitli kamu kurum ve kuruluşlarında mesleki tecrübeye sahip olmalarıdır.

- Sosyal Hizmetler
- İstihdam
- İskan
- Eğitim
- Planlama
- Sağlık
- Ulaştırma
- Finans
- Turizm

Devlet projeleri sadece doğruluk ve zamanında teslimi değil, aynı zamanda yüksek düzeyde hassas içerikleri gizlilik içerisinde tercüme edecek nitelikli tercümanları ve proje yönetimini gerektirir. Kalite Tercüme, bilgi gizliliği ve güvenliğini temin edecek sistemlere sahip bir tercüme bürosudur.

Tüm metinler müşterilerimizin beklentisi doğrultusunda ayrıntılara dikkat edilerek ve titizlik içerisinde tercüme edilir. Eğer bir rapor, kılavuz, basın duyurusu veya herhangi bir dokümanınızın acil çevirisini istiyorsanız, bu çeviriyi aynı gün içerisinde teslim edebiliriz.

Tüm devlet kurumları mali yıl içerisinde belirli bütçelere ve fiyatlandırma esaslarına tabidirler. Bu esaslara uygun hareket ediyoruz ve çevirileri en uygun fiyatla ve en yüksek kalitede teslim etmek için bütçe ve zaman programınız dahilinde çalışıyoruz.

KAMU SEKTÖRÜ

Tercümesini yaptığımız resmi kurum ve kuruluşlar:

- Askeri kurumlar
- Bakanlıklar
- Büyükelçilikler
- Devlet Planlama Teşkilatı
- Eğitim kurumları
- Emniyet Teşkilatı
- Göçmen büroları
- Hastaneler ve sağlık kuruluşları
- Hükümetler
- Kalkınma ajansları
- Konsolosluklar
- Mahkemeler
- Sivil toplum kuruluşları
- Siyasi partiler
- Tarım ve hayvancılık kurumları
- Ticaret ve finans kurumları
- Ticaret ve sanayi odaları
- Uluslararası yardım kuruluşları
- Yerel yönetimler



LOJİSTİK

Lojistik depolama, tüketim ve nakliye bağlamında bir süreç yönetimidir. Ayrıca ulaştırma, envanter, depolama, malzeme yükleme, ambalajlama ve güvenlik gibi aşamaları da kapsar. Kalite Tercüme uzman ve tecrübeli kadrosuyla ulaştırma ve lojistik sektöründeki müşterilerine çeviri hizmetleri sunuyor. Büyük havayolları şirketleri, lojistik, gümrükleme, demiryolu ve denizcilik şirketleri ve kurumları ile nakliye şirketlerinin tercih ettiği bir çeviri çözüm ortağıyız.

Lojistik sektöründeki şirketlere çeviri yaparken lojistik bilgisi olan ve bu sektörde aktif olarak çalışmış tercümanları tercih ediyoruz. Lojistik sektöründeki yıllara dayanan tecrübeleri ile tercümanlarımız lojistik metinlerinin yanı sıra yazılım yardım kılavuzları ve müşteri portallarından kalite prosedürlerine, basın duyurularına kadar çok çeşitli dokümanların çevirisini yaptılar.

Kalite Tercüme'nin lojistik çeviri ekibi lojistik sektörünün derin bilgisine, terminolojisine, prosedürlerine, konseptlerine ve iş deneyimlerine sahiptir ve her müşteri için kaliteli ve hızlı çeviri hizmeti vermeye kendilerini adanmıştır.

Tercümesini yaptığımız lojistik metinleri:

- Ambalajlama
- Başvuru yazısı
- Broşürler
- Çevre dokümanları
- Deniz nakliyat belgeleri
- Deniz nakliyesi
- Depolama
- Envanter planlama
- Finansal yönetim
- Gemicilik işleri
- Gümrük ve mal kontrolü
- Gümrük beyannamesi
- Gümrük çıkış beyannamesi
- Güvenlik
- Güvenlik belgeleri
- Havayolları işletme ve teknik kullanım kılavuzları
- Hızlı teslim
- Hukuk belgeleri
- İçerik öğeleri sertifikası
- İhracat beyan onayı
- İkmal zinciri yönetimi
- İnsan kaynakları belgeleri
- İrsaliye
- Kabul beyannamesi
- Karantina belgesi
- Kargo manifestosu
- Kataloglar
- Kayıt evrakı
- Koruma ve tazminat sigortası belgeleri
- Kullanım kılavuzları
- Liman işletmeciliği
- Lojistik sistem mühendisliği
- Malzeme yükleme
- Mevzuat
- Nakit akış tablosu
- Navlun belgeleri
- Onay sertifikası
- Paketleme listesi
- Pazarlama belgeleri
- Raporlar
- Sağlık belgeleri
- Sözleşmeler
- Tedarik zinciri yönetimi
- Ulaştırma
- Ulaştırma ekonomisi
- Uluslararası ticaret
- Üretim
- Websitesi
- Veri sayfaları
- Yazılım

Bugün otomotiv sektörü gerçek anlamda küreselleşmiştir. Dünyanın her yerinde yeni otomobil pazarları açılmaktadır. Bu pastadan pay alabilmek için otomotiv üreticileri faaliyet gösterdikleri her pazara özel otomobil platformları geliştirmektedir ve uluslararası tedarikçilerin sağladığı bileşenlerin ve parçaların montajını dünyanın dört bir yanında açtıkları fabrikalarda yerel iş gücü ile gerçekleştirmektedirler.

Başarılı olabilmek için, otomobil üreticileri kullanım kılavuzlarından oto sistemleri arayüzlerine ve teknik onarım rehberlerine kadar ürünleri ile ilgili tüm bilgi ve sistemleri sağlamak zorundadırlar. Bunun yanı sıra yoğun rekabet ortamında maliyeti kontrol altında tutarak verimliliği maksimize etmek için küresel çaptaki çok dilli ve çok kültürlü iş gücünü eğitmeleri ve yönetmeleri gerekmektedir.

Yerel ya da küresel bir pazara girmek istediğinizde, modern otomotiv teknolojisini yaratan oldukça sofistike süreçleri ve mühendislik uygulamalarını anlayan uzmanların tercümelerine ihtiyaç duyarsınız. Olağanüstü tasarım, sürücü konforu, kumanda, süspansiyon veya ağırlık dağılımı yenilikleri, satışta öne çıkardığınız özellik ne olursa olsun, Kalite Tercüme'nin uzman otomotiv tercümanları arabalar konusunda sizin kadar tutkuludur.

Uzman tercümanlarımız otomotiv sektörünün tasarım, mühendislik, imalat, üretim, satış ve pazarlama gibi tüm alanlarında deneyimli ve yetkindir. Kalite Tercüme, otomobil sektöründe yer alan büyük firmalara çeviri hizmetleri vermektedir.

OTOMOTİV

Tercümesini yaptığımız otomotiv metinleri:

- Analiz raporları
- Anlaşmalar
- Araba navigasyon kullanım kılavuzları
- Araştırma raporları
- Araştırma yazıları
- Basın duyuruları
- Başvuru kılavuzları
- Broşürler
- Eğitim kılavuzları
- İş planları
- İşletme prosedürleri
- Kataloglar
- Kullanım talimatları
- Malzeme güvenlik bilgi formu
- Mektuplar
- Parça listesi ve katalogları
- Servis bültenleri
- Servis kullanım kılavuzları
- Söyleşiler
- Standartlar
- Sunum materyalleri
- Tasarım materyalleri
- Teknik dokümanlar
- Teklif mektubu
- Teknik özellikler
- Test talimatları
- Websiteleri

PATENT

Kalite Tercüme'nin uzmanlaştığı alanlardan birisi de patent ve fikri mülkiyetle ilgili diğer materyallerin çevirileridir. Tüm patent çevirilerimiz, ilgili patent konusunun uzmanı ve geniş deneyim sahibi olan tercümanlarca yapılmaktadır.

Patent çevirilerini, dil, teknoloji, patentin amacı, kanunlar gibi çok farklı perspektiflerden bakarak yapıyoruz. Ayrıntıya önem veriyoruz, çünkü ayrıntılar patentin farkını ve değerini ortaya çıkaran temeli oluşturur.

Patent çevirileri iki tercüme disiplini olan teknik çeviri ile hukuk çevirisi arasında bir köprü konumundadır, dolayısıyla hem ilgili teknik alana hakim olan hem de hukuk dilini iyi kullanabilen bir tercüman ekibi tarafından yapılmasını zorunlu kılmaktadır. Teknik uzmanlardan (mühendisler, tıp doktorları, eczacılar vb.) ve hukuki konularda uzman olan tercümanlardan oluşan ekibimizle teknik metinlerde en doğru sonuçları elde ediyoruz.

Dünyanın dört bir yanındaki patent ofislerinde hazırlanan patent başvuruları için patent çevirileri yapmaktayız; örneğin, Amerika Birleşik Devletleri Patent ve Marka Ofisi (USPTO), Japonya Patent Ofisi (JPO), Çin Fikri Mülkiyet Ofisi (SIPO) ve Avrupa Patent Ofisi (EPO) ve diğer patent ofisleri.

Patent çevirisi yaptığımız teknik alanlar:

Makine mühendisliği:

Çeşitli işleme teknolojileri, ambalajlama teknolojisi, mekanik yapılar, otomobiller, demiryolları, havacılık, havacılık teknolojisi, sanayi robotu, uygulamalı mekanik, hidrolik sistemler

Elektrik/Elektronik mühendisliği:

Yarı iletken teknolojisi, video teknolojisi, optik teknolojisi, ev aletleri, bilgisayar sistemleri, dijital teknolojiler

İletişim:

Kablolu/kablosuz iletişim, telsiz iletişim sistemleri, navigasyon sistemleri, optik iletişim, yayıncılık teknolojisi

Kimya:

Organik kimya, inorganik kimya, tarım kimyası, farmakolojik ürünler, çeşitli sentez teknolojileri

Biyoteknoloji:

Biyomateryaller, genetik modifikasyon teknolojisi, hücre mühendisliği, fermantasyon, bitki ıslahı

Malzemeler:

Seramikler, manyetik malzemeler, süper iletken malzemeler, plastikler, metalik malzemeler, metalurji, kaplama, döküm, demir dövme

Diğer:

İnşaat mühendisliği, çevre mühendisliği, tarım teknolojisi, medikal cihazlar, çevre teknolojisi, endüstri mühendisliği, bilgi teknolojisi, mikrosistem teknolojileri, optik, tıbbi ürünler, mimarlık, dış teknolojileri, genetik, jeoloji, yaşam bilimleri, deniz bilimi ve teknolojileri, malzeme bilimi, nanoteknoloji, nükleer mühendislik, doğalgaz ve petrol, radyasyon

Tercümesini yaptığımız patent metinleri:

- Başvuru formları
- Duruşma zaptı
- Fikri mülkiyet hakları
- Patent başvuruları
- Patent itirazları
- Patentin yayınlanması
- Referanslar
- Rüçhan hakkı belgesi
- Tarifname
- Tebligat
- Tekniğin bilinen durumu
- Vekaletname
- Yazılı cevap
- Yazılı şikayet
- Yeminli beyan

Reklam, bir şirketin müşterilerini kendi ürün ve hizmetlerini kullanmaya ikna ettiği araçlar ve ortamlardır. Her dilin ve kelimenin yarattığı kültürel çağrışımlar o kadar farklıdır ki reklam ve pazarlama amaçlı hazırlanan metinlerin çevirisini yapmak da o kadar zor olmaktadır. Bu güçlükleri aşmak, ancak tercümanın ilgili dilin konuşma lisanına ait incelikleri bilmesi halinde mümkün olur.

Bir dilin argo terminolojisini dikkate almadan çeviri yapılması durumunda, tuhaf yorumlar ortaya çıkacaktır. Pazarlama metinlerinde bu tür masumane ve dürüstçe yapılmış ancak kesinlikle hatalı olan çeviri örneklerine sıklıkla rastlanır ve kelimelerin hatalı bir şekilde yorumlanması niyeti aşacak düzeyde zarar verici olabilir.

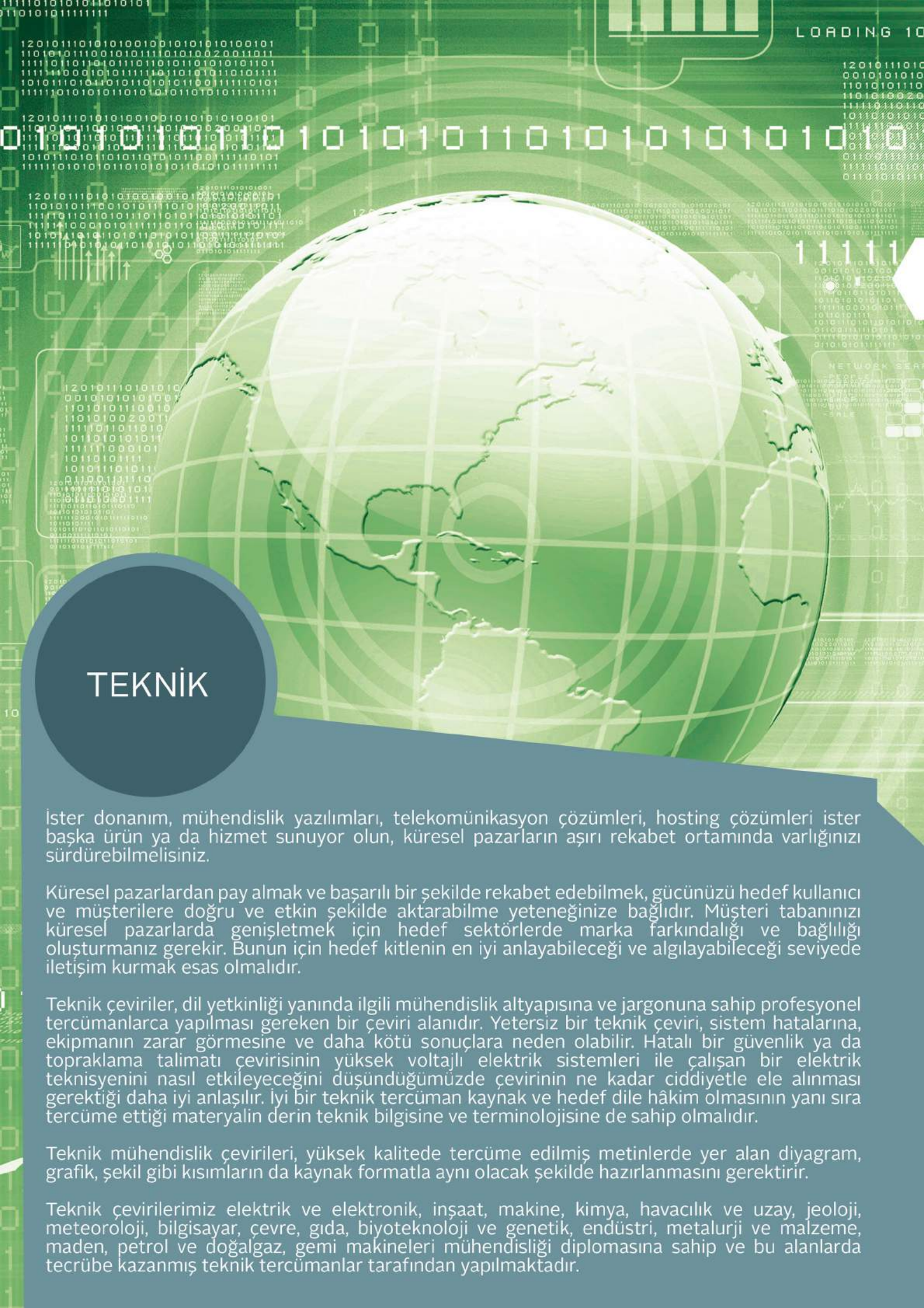
Pazarlama amaçlı metinler için doğru çeviri ortağının seçiminde ön plana çıkartılması gereken faktör bu alanda deneyim sahibi olunmasıdır. Bir tercüme bürosu ile çalışmaya başlamadan önce, bir şirketin ya da kuruluşun, dil hizmetini verecek olan büronun yerel ağızlara, argo terminolojisine ve günlük konuşma ağzına hâkim olup olmadığı hususuna dikkat etmesi gerekir.

Pazarlama ve satış metinlerini çevirirken tercümanların sadece dil bilmeleri yeterli değildir, aynı zamanda kaynak metnin tonu, üslubu ve mesajını da yansıtabilmelidirler. Yetersiz bir pazarlama çevirisi yalnızca bir markanın imajına zarar vermekle kalmaz, bunun yanı sıra ilave masraflara ve zaman kaybına da neden olur. Kalite Tercüme, bu bağlamda sözü edilen zorlukları aşabilecek ve pazarlama mesajlarınızı beklentilerinizin ötesine taşıyabilecek bir tercüman kapasitesine sahiptir.

PAZARLAMA

Tercümesini yaptığımız pazarlama metinleri:

- Anketler
- Basın duyuruları
- Broşürler
- Dağıtım ve reklam
- Dergi ve gazete haberleri
- Haber bültenleri
- Kartvizit
- Katalog
- Kitaplar



LOADING 10

TEKNİK

İster donanım, mühendislik yazılımları, telekomünikasyon çözümleri, hosting çözümleri ister başka ürün ya da hizmet sunuyor olun, küresel pazarların aşırı rekabet ortamında varlığını sürdürürebilmelisiniz.

Küresel pazarlardan pay almak ve başarılı bir şekilde rekabet edebilmek, gücünüzü hedef kullanıcı ve müşterilere doğru ve etkin şekilde aktarabilme yeteneğinize bağlıdır. Müşteri tabanınızı küresel pazarlarda genişletmek için hedef sektörlerde marka farkındalığı ve bağlılığı oluşturmanız gerekir. Bunun için hedef kitlenin en iyi anlayabileceği ve algılayabileceği seviyede iletişim kurmak esas olmalıdır.

Teknik çeviriler, dil yetkinliği yanında ilgili mühendislik altyapısına ve jargonuna sahip profesyonel tercümanlarca yapılması gereken bir çeviri alanıdır. Yetersiz bir teknik çeviri, sistem hatalarına, ekipmanın zarar görmesine ve daha kötü sonuçlara neden olabilir. Hatalı bir güvenlik ya da topraklama talimatı çevirisinin yüksek voltajlı elektrik sistemleri ile çalışan bir elektrik teknisyenini nasıl etkileyeceğini düşündüğümüzde çevirinin ne kadar ciddiyetle ele alınması gerektiği daha iyi anlaşılır. İyi bir teknik tercüman kaynak ve hedef dile hâkim olmasının yanı sıra tercüme ettiği materyalin derin teknik bilgisine ve terminolojisine de sahip olmalıdır.

Teknik mühendislik çevirileri, yüksek kalitede tercüme edilmiş metinlerde yer alan diyagram, grafik, şekil gibi kısımların da kaynak formatla aynı olacak şekilde hazırlanmasını gerektirir.

Teknik çevirilerimiz elektrik ve elektronik, inşaat, makine, kimya, havacılık ve uzay, jeoloji, meteoroloji, bilgisayar, çevre, gıda, biyoteknoloji ve genetik, endüstri, metalurji ve malzeme, maden, petrol ve doğalgaz, gemi makineleri mühendisliği diplomasına sahip ve bu alanlarda tecrübe kazanmış teknik tercümanlar tarafından yapılmaktadır.

- IT
- İnşaat
- Kimya
- Madencilik
- Makine
- Mimarlık

- Motor
- CULTURE
- ECONOMIC
- FINANCE

Teknik Alanlar;

- Bilgisayar yazılımları ve donanımları
- Bilgi teknolojileri
- Çevre teknolojileri
- Enerji
- Elektrik Elektronik
- Güvenlik Sistemleri
- Havacılık
- IT
- İnşaat
- Kimya
- Madencilik
- Makine
- Mimarlık
- Motor
- Petrol
- Ürün tanımları
- Robot
- Tarım
- Tekstil
- Telekomünikasyon

Tercümesini yaptığımız teknik metinler:

- Aletler
- Altyapı ve kanalizasyon
- Aparatlar
- ARGE raporları ve laboratuvar sonuçları
- Bakım onarım ve söküm
- Baskı ve paketleme
- Bilgi teknolojisi
- Bilgisayar destekli tasarım (CAD) materyalleri
- Bilgisayar destekli üretim (CAM) materyalleri
- Bilgisayarlar
- Bina teknolojisi
- Broşür
- Cep telefonları
- Çevre teknolojileri
- Değerlendirmeler ve yazılar
- Deniz ulaşım araçları
- Depolama cihazları
- Dergi makaleleri
- Dijital görüntüleme
- Eğitim materyalleri
- Ekipmanlar
- El kitabı
- Elektrik elektronik
- Elektrik mühendisliği
- Elektrikli aletler
- Elektrikli ev aletleri
- Elektronik cihazlar
- Elektronik cihazların kurulumu
- Elektronik veritabanı dosyaları
- Enerji
- Enerji korunumu
- Fabrika makine kurulumları
- Fizik
- Fotokopi makineleri
- Garanti belgeleri
- Gaz
- Gemi makineleri
- Gemi mühendisliği
- Gıda
- Güvenlik
- Güvenlik sistemleri
- Güvenlik kılavuzları
- Haberleşme cihazları
- Haritacılık
- Hassas ölçüm cihazları
- Hava ulaşım araçları
- Hava yer araçları ve makineleri
- Havaalanı araçları
- Havacılık
- Havacılık elektroniği
- Hidrolik
- Hidrolik sistemler
- İnceleme raporu
- İnşaat makineleri
- İnşaat mühendisliği
- ISO belgesi
- İşletim el kitabı
- İşletme talimatları
- İşletme kılavuzları
- İş makinesi tescil belgesi
- Kadastro
- Kaldırma ve iletme makineleri
- Kalite belgesi
- Kalite raporu
- Kataloglar
- Kimya
- Kimyasallar
- Kitapçık
- Kontrol belgesi
- Kullanım kılavuzları
- Kurulum
- Kurulum kılavuzu
- Makine aksamı
- Makine etiketleri
- Makine mühendisliği
- Makineler
- Malzeme evsaf listesi
- Mekatronik
- Metal işleme
- Metalurji
- Mimarlık
- Motorlar
- Mühendislik şartnameleri
- Navigasyon
- Nükleer güç
- Nükleer santraller
- Odit raporu
- Optik
- Optik cihazlar
- Otomasyon
- Petrol
- Plastik teknolojisi
- Pnömatik
- Proje dokümanı
- Projektörler
- Sağlık ve güvenlik dokümanları
- Sanayi ürünleri
- Sertifika
- Sıvı yakıt
- Su arıtma
- Su arıtma ve atık arıtımı
- Sunumlar
- Talaşlı ve talaşsız üretim makineleri
- Tarayıcılar
- Tarım makineleri
- Tehlikeli maddeler
- Teknik belge
- Teknik bültenler
- Teknik dokümanlar
- Teknik makale
- Teknik resim
- Teknik teklifler
- Tekstil
- Tekstil makineleri
- Telekomünikasyon
- Televizyon
- TSE belgesi
- Tüketici elektroniği
- Uygunluk belgesi
- Uzun teknolojileri
- Üretim makineleri
- Üretim robotları
- Ürün katalogları
- Ürün şartnameleri
- Yapı
- Yapı teknolojisi
- Yarı iletken üretim ekipmanları
- Yayın teknolojisi
- Yazıcılar
- Yazılım ve donanım
- Yazılım ve donanım arayüzü
- Yerleştirme projesi
- Yönetmelik



TELEKOMÜNİKASYON

ABD ve Avrupa'daki doymuş pazarlar karşısında, hem telekom operatörleri hem de mobil cihaz üreticileri hızlı büyüyen pazarlardaki yerlerini güvence altına almak istemektedir. Türkiye pazarı ise bu sektör için canlılığını korumakta ve yeni yatırımları cezbetmektedir.

Telekomünikasyon çeviri ekibimiz teknoloji ve IT, ürün ve servisler, baz istasyonları sistemleri, ağ ve kablolama alanlarında hizmet vermektedir.

Tercümesini yaptığımız telekomünikasyon metinleri:

- Kullanım kılavuzları
- Ürün ve hizmet tanıtları
- Ürün katalogları
- Ürün bilgi föyleri
- SMS/MMS pazarlama metinleri

Kalite Tercüme, Türkiye'de ve tüm dünya genelinde üniversitelere, hastanelere, medikal kuruluşlara, ilaç firmalarına, biyoezczacılık, biyoteknoloji ve klinik araştırma şirketlerine kapsamlı çeviri hizmetleri vermektedir. Medikal çevirileri, sadece asıl mesleği hekimlik/eczacılık olan tercümanlar ile yapıyoruz. Hatalı medikal çeviriler ciddi tıbbi ve hukuki sonuçlar doğurabilir; bu nedenle Kalite Tercüme medikal çevirileri katı bir kalite kontrol sürecinden geçirmektedir. Medikal çevirilerde gizliliği korumanın ne kadar önemli olduğunu biliyoruz, bunun için müşteri tarafından talep edilmesi durumunda bir gizlilik sözleşmesi imzalıyoruz.

Tıp

Anatomi, biyofizik, biyoistatistik, fizyoloji, histoloji ve embriyoloji, biyokimya, tıbbi biyoloji, mikrobiyoloji, tıp eğitimi ve bilşimi, tıp tarihi ve etik, acil tıp, adli tıp, çocuk sağlığı ve hastalıkları, deri ve zührevi hastalıklar, fizik tedavi ve rehabilitasyon, göğüs hastalıkları, halk sağlığı, iç hastalıkları, kardiyoloji, nöroloji, nükleer tıp, radyasyon onkolojisi, radyoloji, psikiyatri, solunum ve bağışıklık sistemleri, spor hekimliği, farmakoloji, genetik, aile hekimliği, enfeksiyon hastalıkları, anesteziyoloji ve reanimasyon, beyin ve sinir cerrahisi, çocuk cerrahisi, genel cerrahi, göğüs cerrahisi, göz hastalıkları, kadın hastalıkları ve doğum, kulak burun boğaz hastalıkları, kalp ve damar cerrahisi, ortopedi ve travmatoloji, plastik ve rekonstrüktif cerrahi, patoloji ve üroloji gibi geniş bir yelpazedeki dokümanların çevirisinde deneyim sahibiyiz. Türkiye'deki tüm üniversitelerin tıp fakültelerinde çalışan akademisyenlerine ve sağlık çalışanlarına akademik çeviriler yapmaktayız.

Tercümesini yaptığımız tıp metinleri:

- Akademik makaleler
- Aşı kayıtları
- Bültenler
- Ders notları
- Doktor ve hasta eğitim materyalleri
- Doktor reçeteleri
- Etkinlik belgeleri (kongreler, sempozyumlar)
- Epikriz raporları
- Hasta bilgi broşürü
- Hasta hakları

- Hastane taburcu belgeleri
- İdare onay dosyaları
- İnternet siteleri
- Kısa ürün bilgisi
- Kitaplar
- Kitapçıklar
- Monografiler
- Sunumlar
- Tıbbi kayıtlar

TIP
ve
ECZACILIK



Eczacılık

Kalite Tercüme Medikal ve Eczacılık Çeviri Ekibi, bir ilaç firmasının iş döngüsünün bütün aşamalarında ihtiyaç duyacağı tüm çevirileri karşılamaktadır. Çevirilerimiz yeni ilaç geliştirme, klinik çalışmalar, pazarlama sonrası anketler, pazarlama verileri ve eğitim materyalleri aşamalarını kapsamaktadır.

İlaç sektörü daha rekabetçi bir sektör haline geldiğinden ve yasal mevzuat gereklilikleri daha da karmaşılaştığından, bu şartları karşılayabilecek bir dil ortağına ihtiyacınız var. Özelleşmiş, yüksek kaliteli ve çok dilli çözümlerimizle size destek verelim.

Tercümesini yaptığımız eczacılık metinleri:

- Ambalajlama ve etiketleme
- Akademik makaleler
- Akademik sunum
- Araştırma ve geliştirme
- Araştırmacı broşürü
- Basın bültenleri
- Broşürler
- Farmakolojik klinik deney ve rapor çevirisi
- Hasta bilgilendirme broşürü
- İlaç dağıtım ve pazarlama belgeleri
- İlaç patentli
- İlaç ruhsat onayı
- İlaç üretim süreçleri
- Kılavuzlar
- Klinik çalışma protokolleri (CRF)
- Klinik çalışma verileri
- Klinik test raporları
- Mevzuat (AB mevzuatı, uzman raporları, analitik yöntemler, doğrulama raporları)
- Pazarlama materyalleri
- Prospektüs
- Reçete
- Reçetesiz ilaç
- Sağlık ekonomisi araştırmaları
- Tez
- Tez özeti
- Ürün etiketleme
- Ürün katalogları
- Ürün lansmanları
- Ürün özellikleri özeti
- Vaka raporu formları





Medikal Cihazlar

Medikal cihaz ve in vitro teşhis cihazı üreticileri yoğun devlet düzenleme ve denetimlerinin olduğu bir ortamda çalışırlar. Cihazlarını uluslararası pazarlarda pazarlayabilmeleri için hedef ülkedeki mevcut mevzuata uymak zorundadırlar. Bu da o ülkenin ana dilindeki ilgili mevzuata, içeriğe ve terminolojiye hâkim olmayı gerektirir.

Uluslararası Mevzuata Uygunluk

Avrupa Birliği'nde üreticiler ürünlerini pazara çıkarmadan önce CE işaretli uygunluk etiketini almak zorundadır. Bu sertifikasyon Tıbbi Cihazlar Direktifi (Medical Devices Directive (MDD, Directive 93/42/EEC), Vücuda Yerleştirilebilir Aktif Tıbbi Cihazlar Direktifi (Active Implantable Medical Devices Directive (AIMDD, Directive 90/385/EEC), In Vitro Teşhis Direktifi (In Vitro Diagnostic Directive, IVDD, Directive 98/79/EC) gibi ilgili direktiflerin gerekliliklerinin karşılandığının da bir göstergesidir. Benzer gereklilikler diğer ülkelerde de aranmaktadır.

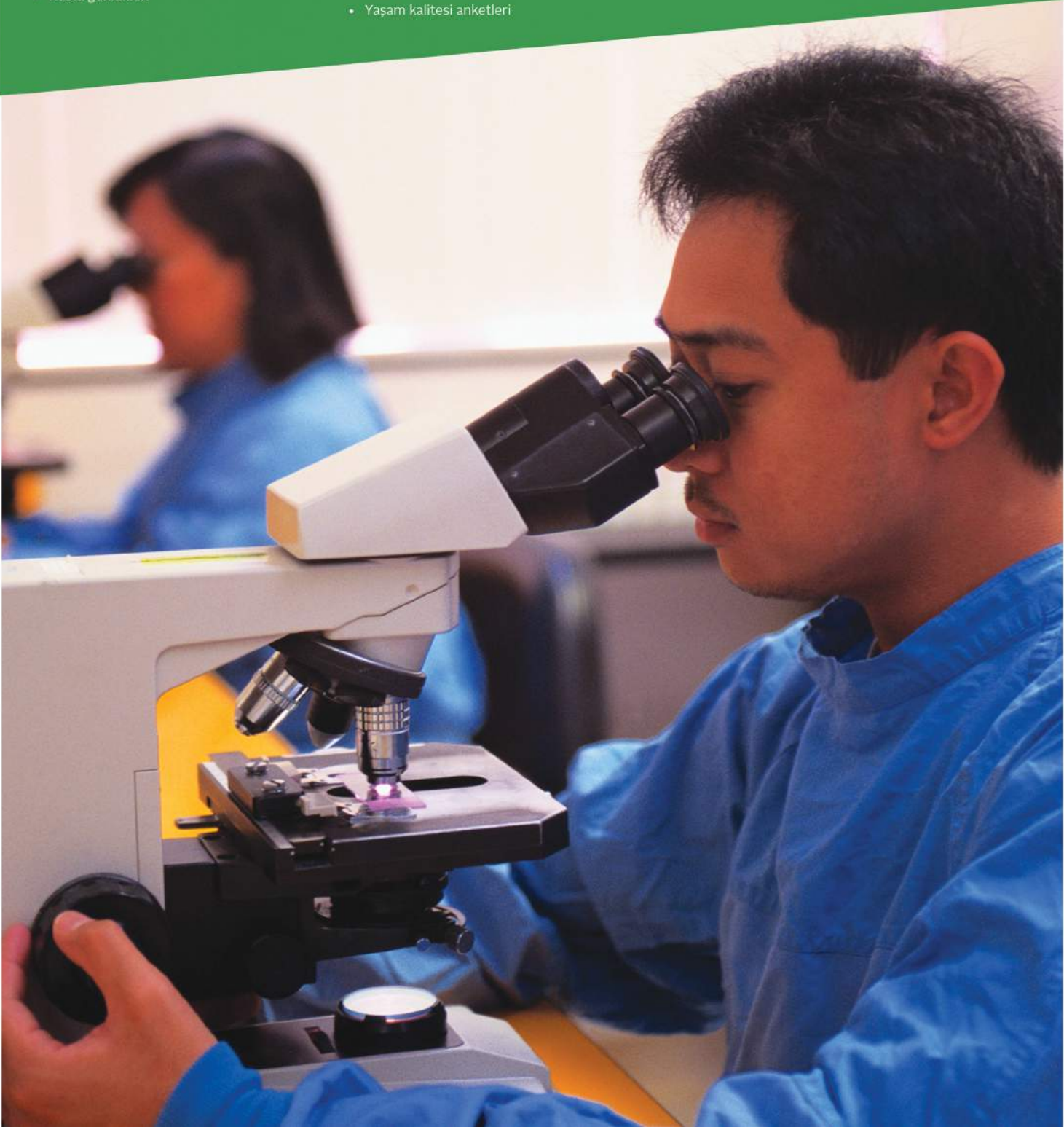
Mevzuata uygunluğun yönetimi tıbbi cihaz şirketlerinin dikkat etmesi gereken en kritik hususlardan birisidir. Küçük bir hata bile düzenleyici makamların onayını ve bunun sonucunda bir ürünün pazara sürülmesini geciktirebilir. Tıbbi cihazlara ait çevirilerdeki kalite sorunları ürünlerin geç pazara çıkarılmasına, ürünlerin toplatılmasına ve ürün sorumluluğu davalarına neden olabilir. Tüm bu hayati hususlar medikal cihaz şirketlerinin doğru tercüme bürolarıyla çalışmalarını zorunlu kılmaktadır.

Klinik Araştırmalar

Dil ve çeviri hizmetleri klinik araştırmalarda giderek daha çok rol oynamaktadır. Uluslararası çapta gerçekleştirilen klinik çalışmaların sayısı artış göstermektedir. Dolayısıyla klinik çalışma materyallerinin tercümesi pek çok araştırma projesinin ayrılmaz bir parçası haline gelmiştir.

Tercümesini yaptığımız klinik araştırma metinleri:

- Aşı araştırmaları
- Bilgilendirilmiş onam formları
- Bilimsel makaleler
- Denek günlükleri
- Diagnostik araştırmalar
- Etik kurulu yazıları
- Farmakovijilans materyali
- Hasta anketleri
- Hasta ve hekim eğitim materyalleri
- Hastanın bildirdiği sonuç verileri (PRO)
- Hasta günlükleri
- Işın tedavisi araştırmaları
- Klinik araştırmalarda kullanılan formlar
- Klinik protokolleri
- Klinik sözleşmeler
- Olgu rapor formu (CRF)
- Olumsuz vakalar
- Patentler
- PRO/Epro araçları ve lekleri
- Protokoller
- Tketicili bilgileri (CMI)
- Vaka raporu formları
- Yaşam kalitesi anketleri



Küresel piyasaların yükselişiyile, birçok şirket artık kendi ülke sınırlarının ötesinde faaliyet göstermektedir. Bu değişim de dil engellerini beraberinde getirmiştir. Çok uluslu bir şirkette, aynı mesajı çalışanlarınıza aktarırken farklı dillerde iletişim kurma ihtiyacı duyarsınız. Ticari çeviriler etkili ve verimli olmadığında, işlemler tamamlanamamakta, yeni ürünlerin hedef pazarlara çıkışı fiyaskoyla sonuçlanmakta ve daha pek çok zorluk ortaya çıkmaktadır. Günümüzün küresel iş ortamında, güvenilir ticari çeviriler başarı ile başarısızlık arasındaki farkı yaratmaktadır.

TİCARİ

Tercümesini yaptığımız ticari metinler:

- CE belgesi
- Denetleme raporları,
- Düzeltme yazıları
- E-postalar
- Eğitim materyalleri
- Emeklilik belgeleri
- Emeklilik planları
- Emeklilik sözleşmeleri
- Finansal tablolar
- Fiyatlandırma stratejileri
- Fizibilite çalışmaları
- Genel hüküm ve şartlar
- Görev tanımları
- Grafikler
- İçerik beyanı
- İhale dokümanları
- İnsan kaynakları düzenlemeleri
- ISO belgesi
- İstihdam sözleşmeleri
- İş planları
- İş raporları
- İş teklifleri
- İş yazışmaları
- Kalite el kitabı
- Kılavuzlar
- Kişisel duyurular
- Konferans metinleri
- Maaş kayıtları
- Personel düzenlemeleri
- Politika ve prosedürler
- Referans belgeleri
- Referans mektupları
- Sürdürülebilirlik raporları
- Şemalar
- Şirket içi ve dışı iletişim materyalleri
- Şirket içi yazışmalar
- Tebliğler
- Toplu iş sözleşmesi metinleri
- Uluslararası transferler
- Üç aylık raporlar
- Yatırım planları
- Yıllık raporlar
- Yönergeler

TURİZM ve OTELCİLİK

Turizm ve otelcilik sektöründe faaliyet gösteren şirketler iş alanını genişleterek ve yeni pazarlara açılarak küresel çapta büyümeye devam etmektedir. İnternet turizm ve otelcilik pazarını daha hareketli ve rekabetçi hale dönüştürmüştür. Sektörü iyi algılayan turizm ve otelcilik şirketleri, sektörde önde gidebilmek için en doğru yolun müşterilerle kendi ana dillerinde iletişim kurmak olduğunu biliyorlar. Bu sektördeki şirketler, yabancı dil iletişimini kolaylaştırmak ve dil engelini aşmak için profesyonel dil hizmetleri sağlayıcılarına giderek daha fazla ihtiyaç duymaktadır.

Konaklama ve seyahat sektörü yerli ve yabancı turistleri hedefler. Yabancı turistleri çekmek için rekabet ederken, konaklama hizmeti veren şirketler devamlı olarak lüks ve heyecan verici yenilikler sunarlar. Konaklama sektöründe müşteri memnuniyeti ve müşteri bağlılığını artırmak kilit faktördür. Bir otelin mavi yolculuk gemisi ve gazino işletirken yaşadığı en büyük güçlük, müşterilere sürekli olarak unutamayacakları deneyimler yaşatmaktır.

Bununla birlikte, verilecek mesajın müşterinin ana dilinde aktarılması önem arz eder. Burada sunulan konaklama hizmetinin kalitesi kadar, pazarlama mesajının turistlerin diline ve kültürüne aktararak uyarlanması ve yerelleştirilmesi de oldukça kritiktir. Bu sektörde başarılı olmak için rekabetçi kalabilmek kadar çevirinin doğru yapılması da bir gerekliliktir. Seyahatle ilgili bir işletme, iyi tercüme edilmiş bir web sitesi ya da tanıtım broşürü ile yabancı müşterilerini artırma fırsatını da yakalayabilir. Turistlere kendi dillerinde tanıtım yapmak şehrinize, bölgenize veya ülkenize daha çok ziyaretçi çeker ve ziyaretçilerin eşsiz bir deneyim yaşamalarını sağlar. Müze rehberlerinden haritalara kadar çeşitli bilgilere kendi dillerinde erişmeleri pozitif bir deneyim yaratır. Seyahat ve turizm çevirisine yatırım yapmak yeni turistleri çekecek ve yerel ekonomiye katkı sağlayacaktır.

Turizm metinlerinin konusu boş zaman faaliyetleri, tatiller, sporlar, resmi tatiller, dini tatiller ve turist çekecek diğer faaliyetlerdir. Turizm ve pazarlama metinlerinin amaçlar bağlamında kesiştiği bir nokta vardır; her ikisi de okuyucunun dikkatini çekmeyi ve sonrasında satış yapmayı hedefler. Turizm metinlerinde sıklıkla konuşma diline özgü, resmi olmayan bir üslup kullanılır. Bu bir yandan daha az teknik terimin kullanılması anlamına gelirken, diğer yandan ifadenin içerdiği mesajın hedef dilin özgünlüğüne uygun olarak çevrilmesini zorunlu kılar. Websitesi, broşür, gazete gibi son metnin yayınlanacağı yere göre metinde bazı değişiklikler yapılabilir.

Turizm metinlerinde karşılaşılan bir diğer muhtemel ikilem kaynak metinlerde yer alan yerel isimlerin kullanımıdır. Gerekli araştırmaları yaptıktan sonra belirli terimlerin kullanımı konusunda müşterinin karar vermesini isteriz. Yer isimlerinde olduğu üzere, bazen birden fazla seçenek mevcuttur. Bunların çevrilmesi ya da çevrilmemesi sonuçta bir tercih konusudur.

Turizm sektörüne ait metinleri tercüme ederken, her projeyi bir yaratıcı çalışma olarak görürüz ve çeviri sırasında kültürel, tarihi ve hedef dile ait deyimisel hususları dikkate alırız. Tercümanlarımız kaynak metnin tarzını ve üslubunu hedef metinde yeniden üretebilme becerisine sahiptirler. Bu sayede çevirilerimiz doğru, akıcı ve okuması keyif verici olur.

Kalite Tercüme, turizm ve otelcilik şirketleri, oteller, tatil köyleri, seyahat acenteleri, tur operatörleri, deniz seyahat acenteleri, araba kiralama şirketleri, hava yolu şirketleri, yat turizmi şirketleri, kurumsal organizasyon ve etkinlik planlama şirketleri ve seyahat acentelerinin çok dilli iletişim ihtiyaçlarını karşılamada geniş deneyime sahiptir. Kaliteli çevirilerimizin, şirketinizin ve markanızın daha çok yerli ve yabancı müşteri çekmesine yardım edeceğini biliyoruz.

Pazarlama diline hâkim olan tercümanlarımız, tanıtım materyallerinizin özgünlüğünü ve coşkunluğunu hedef dile yansıtabilme becerisine sahiptirler. Websitelerinden turistik mekanlara ve tanıtım broşürlerine, müşteri sadakati promosyon metinlerinden seyahat rehberlerine, tüm materyallerinizin çevirisinde kendimizi sizin yerinize koyuyoruz ve sizin kadar işimizi doğru yapma çabası içerisindeyiz.



Tercümesini yaptığımız turizm metinleri:

- Araba kiralama şirketlerinin websitelerinin çevirisi
- Bölgesel haritalar
- Bölge rehberleri
- Broşür
- Bültenler
- Çalışanlar için e-öğrenme çözümleri
- Çalışanlar için eğitim kılavuzları
- Dergi makaleleri
- Formlar
- Gazete makaleleri
- Genel yolcu bilgisi
- Görsel ve işitsel materyaller
- Güvenlik anketleri
- Güzergahlar
- Halkla ilişkiler kampanyaları
- Havayolu şirketlerinin websitelerinin çevirisi
- Hizmet tanımlamaları
- Kiralama sözleşmeleri
- Konaklama sözleşmeleri
- Multimedya sunumları
- Müze rehberleri
- Online veritabanları
- Otel websitelerinin çevirisi
- Pazarlama
- Program rehberleri
- Promosyon önerileri
- Resmi seyahat belgeleri
- Restoran menüleri
- Satış
- Sergi ve müze rehberleri
- Seyahat acentesi bültenleri
- Seyahat anlaşmaları
- Seyahat blogları
- Seyahat bültenleri
- Seyahat dergileri
- Seyahat planları
- Seyahat makaleleri
- Seyahat rehberleri
- Seyahat sigorta poliçeleri
- Sözleşmeler
- Şehir haritaları
- Şehir rehberleri
- Tanıtım broşürleri ve el ilanları
- Tatil rehberleri
- Tur rehberleri
- Turizm
- Ülke haritaları
- Ülke rehberleri
- Ürün tanımlamaları
- Web sitesi, tanıtım ve pazarlama materyalleri
- Yazışmalar
- Yerel restoran rehberleri



TÜKETİCİ ÜRÜNLERİ

Günümüzün rekabetçi küresel pazarında, şirketler tüm dünyadaki müşterileri çekmek ve elde tutmak için giderek daha sofistike çok dilli iletişim çözümleri yaratmak zorundadırlar. İstedığınız sonuçları almanın en iyi yolu tüketiciye hitap eden etkin çözümler ortaya koyabilen bir ortakla işbirliği yapmaktır.

Kalite Tercüme tüketici ürünleri çevirilerinde aradığınız çözüm ortağıdır. Tüm ülkelerden şirketlere tüketici ürünleri çevirileri yapıyoruz. Müşterilerimiz tüketici elektroniği, kişisel bakım ve sağlık, ev ürünleri, bilgisayar ürünleri gibi her sektörden gelmektedir.

Tercümesini yaptığımız tüketici ürünleri metinleri:

- Bebek bakım ürünleri
- Dağcı ekipmanları
- Dalgıç kıyafetleri
- Dayanıklı tüketim malları
- Dondurma
- Donmuş gıda ürünleri
- Elektrikli aletler
- Gıda ürünleri
- Güneş gözlükleri
- İçecekler
- Kişisel bakım ürünleri
- Kozmetik ürünleri
- Oyuncaklar
- Tekstil ürünleri
- Temizlik maddeleri

Websitesi çeviri süreci şu aşamaları içermektedir

- Web içeriğinin çeviri ve adaptasyonu
- Web uygulama kullanıcı arayüzlerinin çevirisi
- Grafik yerelleştirme
- Uluslararasılaştırma
- Yerelleştirilen web sitelerinin test edilmesi
- Çok dilli web sitesi güncelleştirmelerinin yönetimi

WEB SİTESİ

Hedef pazarlarda online varlığınızı anlamlı kılmak amacıyla çok dilli web siteleri için kapsamlı çeviri hizmetleri sağlıyoruz. Bu maksatla projelerinizin zamanında ve belirlenen bütçe içerisinde tamamlanması için grafik tasarım ekiplerinizle iş birliği içinde çalışıyoruz.

Web sitesi çevirisi sıradan bir metin çevirisine nazaran daha çok sanatsal bir bakış açısı, emek ve zaman gerektirir. Dil ve kültürel uzmanlık ile doğru teknoloji ve proje yönetim kaynakları kullanımının bir kombinasyonudur. Projeyi yönetebilecek yeterli kaynaklara sahip olunmadığı takdirde, web sitesi çevirisi daha zaman alıcı ve yüksek maliyetli olabilir. İşte bu sebeple birçok şirket websitesi çevirisinde Kalite Tercüme'yi tercih ediyor.

Web sitesi çevirisinde, dilsel doğruluk ve teknik ayrıntılara duyarlılık en önemli hususlardır. Teknik detayların yanı sıra çevirinin pazarlama jargonuna uygun olması için gerekli adaptasyonu yapıyoruz.

Yazılımınızın birden fazla kültüre ve dile yerelleştirilmesi gelirlerinizi ve kârınızı arttırabilir. Yerelleştirme (lokalizasyon), yani yazılım ürünlerinizin ve ilgili teknolojilerin spesifik bir bölgeye ya da dile adaptasyon süreci, çeviri ve yerelleştirme alanında kendisini ispatlamış bir uzman ortak ile iş birliğini gerektirir.

Bugün, Türkiye'de şirketler yerelleştirme hizmetlerinde Kalite Tercüme'ye güveniyor. Yıllardır birçok şirkete yazılım uygulamalarını yerelleştirmelerinde destek verdik. Yerelleştirme hizmetleri verdiğimiz alanlar şunlardır:

- Yazılım
- Donanım yazılımı
- Yardım sayfaları
- Dokümantasyon
- Web siteleri
- Pazarlama materyalleri
- Multimedya materyalleri
- Eğitim materyalleri
- e-Eğitim modülleri

Müşterilerimizin yazılımlarının yerel işletim platformlarında etkin bir şekilde çalışması için kapsamlı lokalizasyon hizmetleri sunuyoruz. Yerelleştirme ekibimiz her hacim ve kapsamdaki yerelleştirme projelerini tamamlayabilme donanımına sahiptir. Yerelleştirme hizmetlerimiz aşağıdaki çalışmaları içermektedir:

YAZILIM

Yerelleştirme öncesi mühendislik çalışmaları

- Kaynak dosya analizi
- Yazılım analizi
- Yerelleştirme iş akışı için gerekli araçlar ve süreçler
- Proje maliyet tespiti için hacim hesabının çıkarılması

Çeviri öncesi mühendislik çalışmaları

- Çeviri araçlarının hazırlanması
- Müşteriye özel anahtar kelime listelerinin oluşturulması
- Çevirisi yapılmayacak içeriğin kilitlemesi
- Çeviri hafızalarının aktarılması
- Toplam kelime sayısının tespiti

Çeviri sonrası mühendislik çalışmaları

- Tercüme edilmiş dosyaların doğrulama kontrollerinin yapılması
- Doğrulama hatalarının düzeltilmesi
- Müşteriye teslim edilecek dosyaların hazırlanması
- Müşteri çeviri hafızalarının (TM) güncellenmesi
- Yazılımın oluşturulması ve dağıtımı
- Hata yönetimi

Tercümesini yaptığımız noter onaylı metinler:

- Akademik dokümanlar
- Araştırma raporları
- Diploma
- Doğum belgeleri
- Kimlik kartları
- Ölüm belgeleri
- Pasaport
- Sertifikalar
- Sözleşmeler

YEMİNLİ ÇEVİRİ

Kalite Tercüme olarak ihtiyaçlarınıza uygun, resmi kurum ve kuruluşlarca kabul edilen hızlı ve etkin noter onaylı çeviri hizmetleri sağlıyoruz. Ticari ya da kişisel belgelerin çevirilerini talep halinde noter onaylı olarak teslim ediyoruz, böylelikle müşterilerimize yerel veya uluslararası amaçla kullanılabilecek çeviriler sunuyoruz.

Resmi kaynak dokümanlar ile antetli kağıtlarımıza basılan tercümeler ilgili mercilere birlikte sunulurken tasdik şerhi ile onaylatılmaktadır. Kalite Tercüme'nin onaylı çevirileri tüm resmi kurumlarda geçerliliğe sahiptir.

Fısıltı Çeviri

Çoğunlukla toplantılarda, herhangi bir ekipman olmaksızın, bir konuşmacının konuşmalarının fısıltı şeklinde diğer bir kişiye tercüme edilmesidir. Bu tür sözlü çeviri, katılımcı sayısının az olduğu toplantılarda, yabancı misafirlere refakat amacıyla yapılmaktadır.

Ardıl Çeviri

İş toplantıları, heyet ziyaretleri, kısa süreli basın toplantıları, hastane randevuları, gizlilik gerektiren çeşitli görüşmeler gibi birebir veya küçük gruplardan oluşan ortamlarda, tercümanlarımız profesyonel olarak ardıl çeviri yapıyor. Bu çeviride tercüman konuşmacıyı dinler, kısa notlar alır ve hedef dile tercümesini dinleyicilere aktarır. Kalite Tercüme 40 dilde ardıl çeviri hizmeti vermektedir.

Simultane Çeviri

Uluslararası konferanslar, toplantılar veya iki ya da daha fazla dile çeviri yapılmasının gerektiği durumlarda, tercüman ses geçirmez bir kabinde oturur ve geniş bir kitleye gerçek zamanlı olarak tercüme yapar. Çeviri dinleyicilere ses sistemleri, ekipman ve bir kulaklık vasıtasıyla aktarılır. Simultane çeviri daha karmaşık ve zor olmaktadır. Yorucu olması nedeniyle bir dil için en az 2 tercümandan faydalanılır. Biz bu zor süreci ve sorumluluğu üstlenecek yeterli düzeyde tercüman kapasitesine sahibiz.

Yazılı Metinden Sözlü Çeviri

Bu çeviri türünde, tercüman anlık olarak bir dildeki yazılı metni okur ve sözlü olarak çevirisini aktarır. Bu hizmet genel olarak kamu sektöründe, göçmenlik bürolarında, medikal toplantılarda, hastanelerde, polis karakollarında ve noterlerde talep edilmektedir.

Mahkeme Tercümanlığı

Bu hizmetin kalitesi çeviriyi yapacak tercümanın niteliği ile öne çıkmaktadır ve tarafsızlık içerisinde yerine getirilmesi gerekir.

Refakat çevirisi

Tercümanlarımız yurtdışındaki iş seyahatleriniz esnasında ya da yabancı ülkelere gelen misafirleriniz olduğunda sizlere eşlik ederek iletişim konusunda yardımcı olurlar. Özellikle fuar organizasyonlarında talep edilen bir hizmettir.

SÖZLÜ ÇEVİRİ

Sözlü çeviriler, çok kültürlülüğün arttığı küresel arenada faaliyet gösteren pek çok kuruluş için kritik bir hizmet haline gelmiştir. Çeviriyi yapacak olan tercümanların hem kaynak hem de hedef dile hâkim olmaları ve tercüme edilecek konu hakkında alan bilgisine sahip olmaları gerekmektedir. Ayrıca genel kültürü zengin ve düzgün bir diksiyona sahip olmalıdırlar. Finans, hukuk, pazarlama, piyasa araştırması, sigortacılık, sağlık, eczacılık, bilgi teknolojileri, mühendislik, medya ve kamu sektörlerinde bu hizmeti vermekteyiz.



Editing (Redaksiyon) / Proofreading (Son okuma)

Editing (redaksiyon) ve proofreading (son okuma) hizmetleri deneyimli kıdemli editörlerimiz tarafından sağlanmaktadır. Her proje hatasız bir çeviri teslim etmek için ayrıntılı bir kontrol sürecinden geçirilir.

Her projede en az 3 profesyonel dil uzmanı çalışır: Bir tercüman, bir editör ve bir proofreader. Projede yer alacak dil uzmanları metnin alanına göre belirlenir; örneğin, mühendislik konulu bir metnin çevirisi ilgili mühendislik alanında altyapısı ve deneyimi olan tercümanlarca yapılır.

Çeviri tamamlandıktan sonra, proje ile görevlendirilen editör metni değerlendirir ve kaynak cümle ile hedef çeviriyi karşılaştırmak suretiyle, çeviri hatası, yazım ve noktalama işaretleri hatası ve terminoloji yönünden ayrıntılı kontrolünü yapar.

Kalite kontrol sürecinde son aşama proofreader tarafından yapılır ve çeviri ile kaynak metin tutarlılık, mizanpaj, tireleme, hece bölünmesi, Türkçe harf karakterlerinin kontrolü, başlıkların hizalanması ve baskı hataları yönünden karşılaştırılır.

Editing

Editing hizmetimiz aşağıdaki çalışmaları içerir:

- İmla, gramer ve noktalama işaretleri hatalarının düzeltilmesi
- Eksik kalan kelime, ifade, isim, tarih, vb. tamamlanması
- Kaynak metnin mesajını doğru şekilde aktaracak tutarlı bir yazım üslubunun sağlanması
- Çeviride standart ve tutarlı terminolojinin kullanılmasının denetimi
- İçeriğin daha doğru ve yaratıcı hale getirilmesi
- Müşterinin verdiği talimatlara ve referans metinlere uygunluğun denetimi

Proofreading

Proofreading hizmetimiz aşağıdaki çalışmaları içerir:

- İmla, gramer ve noktalama işaretleri hatalarının düzeltilmesi
- Doküman mizanpajı, tipografi ve içindekilerin hatasız olmasının sağlanması
- Görsel tutarsızlıkların (boşluk, sayı ve tarih formatları, vb.) düzeltilmesi

Transkripsiyon

Kalite Tercüme sözlü bir kaynağı yazılı forma dönüştürerek hızlı ve profesyonel transkripsiyon hizmeti sunuyor. Hukuk büroları, medikal kuruluşlar, toplumsal araştırma ve pazar araştırma ajansları, film şirketleri, medya kuruluşları, devlet kurumları ve üniversiteler için etkili, güvenilir ve profesyonel transkripsiyon çözümleri sağlıyor. Her türlü dijital ortam ve kasetlerden transkripsiyon yapabiliyoruz.

Ses kaydını dinledikten sonra ilgili alanda uzman olan transkript uzmanımızı projeye görevlendiriyoruz. Tüm transkript projelerini iki aşamalı bir süreçten geçiriyoruz. Her kayıt deneyimli bir dil uzmanı tarafından transkript edilir ve ikinci bir uzman tarafından doğruluk ve tamlik açısından kontrol edilir. Eğer herhangi bir kelime, ifade veya hece net olarak anlaşılamaz ise, bunlar köşeli parantez içerisinde belirtilir ve müşterinin onayına sunulur. Ayrıca müşterinin talep etmesi halinde transkriptlerin çevirisini de yapıyoruz.

Müşterilerimiz her zaman bizi tercih ediyorlar, çünkü;

- *Gizlilik prosedürlerimiz sayesinde ses dosyalarını ve belgeleri güvenli bir ortamda ele alıyoruz.*
- *Tüm transkript dosyalarını teslim süresi içerisinde gönderiyoruz.*
- *Kalite güvence sürecimiz gereği tüm transkriptleri ofis bünyemizde çalışan Kalite Kontrol Birimi vasıtasıyla doğruluk ve tutarlılık açısından denetimden geçiriyoruz.*
- *Transkripsiyon personelimiz alanının en iyilerinden oluşuyor.*
- *Müşteriye yanıt süremiz oldukça hızlıdır.*
- *Transkripsiyon ekibimiz gerekli eğitim altyapısına, deneyimine ve profesyonelliğe sahiptir.*

Ses dosyalarının kaliteli olması transkripsiyonun da kaliteli olmasına imkân sağlıyor. Elektronik dosyaları tercih ediyoruz, çünkü bu dosyalar üzerinde çalışılması en kolay ve en hızlı formatlardır ve indirme/yükleme işlemi güvenli bir şekilde yapılabilmektedir.

Transkript kayıtlarının fiyatının belirlenmesinde pek çok faktör rol almaktadır. Fiyatlandırma her projeye özel olarak yapılmaktadır ve içerik, konuşmacı sayısı, konuşma hızı, ses kesilmesi, aksan, uğultu ve ses kaydının kalitesi gibi etkenlere bağlı olarak değişmektedir.

Tamamlanan transkriptler e-posta yoluyla, CD ortamında veya basılı olarak belirlenen teslim süresi içerisinde teslim edilir.



Transkripsiyonunu yaptığımız kaynak alanlar:

- Açık oturumlar
- Belgeseller
- Dersler
- Eğitim materyalleri
- Eğlence
- Film
- İşe alım görüşmeleri
- Kamera görüntüleri
- Konferanslar
- Konferans görüşmeleri
- Konuşmalar
- Mahkeme gizli celseleri
- Mülakatlar
- Pazar araştırması odak grupları
- Program metni
- Radyo yayınları
- Realite TV
- Reklam görüntüleri
- Seminerler
- Senaryolar
- Telefon görüşmeleri
- Web yayınları
- Toplantılar
- Tanık ifadeleri
- Televizyon programları
- Tiyatro

Transkripsiyonunu yaptığımız dosya türleri:

- WAV
- WMA
- FTR
- AIFF
- MP3/MP4
- DSS
- CD
- DVD
- VHS
- Standart/mini kaset
- Mini diskler



Masaüstü yayıncılık

Uçtan uca sürecimiz ile proje yönetimi, çeviri, editing, dizgicilik ve proofreading aşamalarını harmanlıyoruz ve müşterilerinizin ihtiyaçlarına odaklanmanıza imkân sağlıyoruz. Tüm standart masaüstü yayıncılık uygulamalarını kullanıyoruz ve grafik tasarım konusunda geniş deneyim sahibiyiz.

Uzman ekibimiz tüm masaüstü yayıncılık ve grafik uygulamaları ile çalışmaktadır. Bunlar;

- Adobe FrameMaker®
- Adobe Photoshop®
- Adobe Illustrator®
- Adobe InDesign®
- Adobe Acrobat®
- Enfocus PitStop
- QuarkXPress®
- CorelDRAW®
- Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)
- Adobe PageMaker
- Macromedia FreeHand
- Macromedia Fireworks
- Adobe ImageReady

Masaüstü yayıncılık yazılımlarını daha çekici sayfa mizanpajı elde etmek için ve gerekli gördüğünüz görsellerin metne dahil edilmesini istediğinizde kullanıyoruz. Kalite Tercüme her türlü karmaşık materyalin formatlamasını ve dizgisini yapabilir.

Masaüstü yayıncılık kapsamında şu çalışmaları yapmaktayız:

- Herhangi bir masaüstü yayıncılık uygulaması veya formatından çeviri için içeriğin hazırlanması
- Kaynak dosyanın düzenlenebilir olmaması halinde çeviri için içeriğin hazırlanması
- Tek kaynak çözümlerinin tasarımı ve uygulaması
- Hedef çeviri metninin format ve sayfa mizanpajı bağlamında kaynak metinle eşleşmesinin sağlanması
- Masaüstü yayıncılık kalite güvence kontrolleri
- Online ya da basılı yayın için dosyaların PDF veya diğer formatlara dönüştürülmesi
- Hedef dile özel masaüstü yayıncılık ve baskı kılavuzlarının üretilmesi
- Online ya da basılı PDF çıktıların üretilmesi için şablonların ve belge tasarımlarının hazırlanması

Son Proofreading

Masaüstü yayıncılık sonrası proofreading işlemi, çeviri sürecindeki son aşamalardan birisidir ve yerleştirilmiş materyalin tamamen hatasız olduğundan emin olmak için son bir gözden geçirmeyi içerir.

Tüm dil çiftlerinde çeviri metinlerini kaynak metne göre kontrol ettikten sonra baskıya hazır halde teslim ediyoruz. Uzmanlarımız heceleme (sözcük kesme), başlık ve alt başlıkların kullanımı, iç tutarlılık, terminoloji ve üslup hususlarında yapılan ve önceki kontrollerde gözden kaçmış olabilecek hataları düzeltirler.

Çeviri ne kadar kaliteli olursa olsun, küçük bir mizanpaj veya yazım hatası bile müşterilerin ürünü ya da markayı algılama şeklini dramatik olarak etkileyebilir. Pazarlama ve reklam materyallerinde bu daha da ön plana çıkmaktadır.



Marka İsmi Analizi

Marka isimlendirmesi neden önemlidir?

Dış pazarlarda doğrudan veya küresel olarak internet vasıtasıyla satılacak ürününüzün marka ismi oldukça önemlidir. Süreç bazı spesifik riskleri barındırır. Ürün adınızın hedeflenen ülkelerde olumlu bir çağrışım yapacağından emin olmak isteyebilirsiniz. Bu amaçla, çeşitli diller ve farklı kültürlerin bulunduğu bu hedef pazarlar için uygun olup olmadığını bilmeniz gerekecektir. Marka ismi analizi pazar araştırması ve pazarlama planınızın bir parçası olmalıdır.

Sıradan İngilizce kelimeler bile diğer pazarlarda marka ismi veya marka sloganı olarak kullanılmakta ve istenmeyen sonuçlara neden olabilmektedir. Kullanılacak isimler diğer dillerde tamamen başka bir anlama gelebilir. Bir kelimenin veya ismin söylenişi farklı bir algı meydana getirebilir. Hatta hedef dilde alay konusu bile olabilir. En kaliteli ürünler nihayetinde dış pazarlarda satılacaktır, dolayısıyla marka isminin veya ürün isminin hedef pazarların dillerindeki çağrışımları daha başlangıçta araştırılmalıdır. Ürün pazara çıkarıldıktan sonra ismini değiştirmek oldukça pahalı olacaktır. Yapılması gereken şey basittir: Gereksiz riskleri almamak. Kısa bir araştırma muhtemel problemleri hızlıca ortaya çıkaracak veya güvenle ileriye bakmanıza imkan sağlayacaktır. Ayrıca markanız diğer kültürlerde bir varlığa dönüşecektir.

İsimlendirme neden zordur?

İsim verme markalandırma sürecindeki en zor işlerden birisidir. Hatta bir ürüne isim bulmak bu ürünü büyük bir pazarda başarılı bir şekilde satmak kadar önemli ve zor bir süreçtir. Çünkü;

- Herkesin isim konusunda kendisine göre bir fikri vardır ve birçok insan kendi önerisinin en iyisi olduğunu düşünmeye eğilimlidir.
- Belirlenen isim için .com veya .org uzantılı URL almak artık çok zor hale gelmiştir.
- İsimler marka sloganı ile birlikte kullanılacağından karmaşıklık daha da artar.
- Marka ismi ve sloganı aynı kelime ya da kelimeleri içerdiğinde iş biraz daha zorlaşır.
- Ana marka ismi ile alt marka isimlerinin birbiriyle uyumlu olması gerekir.
- Farklı kelimeler farklı insanlara değişik anlamları çağrıştırırlar.
- Eğer marka küresel bir marka olacak ise, marka isminin hedef ülkelerin dilinde ve kültüründeki anlamını dikkate almak gerekir.
- Bazen bir ismin kısaltması başka bir dilde istenmeyen bir şeyi çağrıştırabilir.
- Karmaşık kavramların birkaç kelimedede ifade edilmesi zor bir iştir.
- İsimler tescil edilmiş marka isimleri olmamalıdır.

Marka ismi analiz ekibimiz kimlerden oluşuyor?

Yaklaşık 15 yıldır ürün ya da marka isimlerinin Türkçe ve Türk kültürüne uygunluğunu değerlendiren analizler yapıyoruz. Marka ismi analiz ekibimiz ana dili Türkçe olan dil uzmanlarından oluşmaktadır. Kaynak dile ve Türkçe'nin dilbilgisi kurallarına hakimdirler. Analistlerimizin özelliği sadece hedef dili konuşmaları değildir, aynı zamanda özel eğitim almış dil uzmanları olmalarıdır. Dil alanlarında en az yüksek lisans seviyesinde eğitim altyapısına sahiptirler. Pazarlama alanında deneyim ve bilgi birikimleri vardır. Marka isminin ve analizinin önemini bilirler.



Marka ismi analizi sürecinde neler yapıyoruz?

Marka ya da ürün isimlerinizin diğer ülkelerdeki kültürel uygunluğunu ve insanlar üzerinde yapabileceği etkileri araştırıyor ve değerlendiriyoruz. Aday isimlerin her hecesi pozitif veya negatif çağrışımlara karşı titizlikle incelenmektedir. İnceleme sonucunda kapsamlı ve gizli bir rapor hazırlıyoruz. Bu raporda kelimelerin veya hecelerin çağrıştırdığı pozitif veya negatif unsurlar, kültürel çağrışımlar, marka isminin birebir çevirisi ve telaffuz kolaylığı/zorluğu gibi hususlar yer almaktadır. Araştırma ve analiz sonuçlarına göre, bu marka isminin hedeflenen pazarda kullanılmasının neden uygun olacağı ya da olmayacağı özetlenmektedir. Raporun amacı, uluslararası marka ismi geliştirme safhasında uygun küresel seçenekler arasında tercih yaparken size yol göstermektir.

Analiz sırasında şu hususlar araştırılmaktadır:

- Hedef pazarda marka ismi halihazırda kullanılıyor mu? Hangi sektörlerde kullanılıyor?
- Marka isminin diğer şirket, ürün ve hizmet isimleri ile benzerliği var mıdır? Benzer isimler hangi şirketler tarafından kullanılıyor ve bu şirketler hangi sektörlerde faaliyet gösteriyor?
- Marka isminin birebir çevirisi veya hedef dildeki kelimelerle benzerliği nedir?
- Ne tür imajları çağrıştırmaktadır?
- Negatif kültürel çağrışımlar veya saldırganlık izlenimi veren çağrışımlar var mıdır?
- Marka isminde konuşma ağzına ait, argo sözler veya deyimler var mıdır?
- Marka isminin telaffuzu kolay mıdır?
- Marka ismi akılda kalıcı mıdır?
- Diğer düşünceler



CAT Teknolojisi

Bilgisayar Destekli Araçların (CAT) kullanımı mevcut çeviride ve aynı konudaki önceki çevirilerle tutarlılığın sağlanmasında önemli avantajlar sunmaktadır. Sektörde yaygın olarak kullanılan Trados, Wordfast, Deja Vu, MemoQ, SDLX gibi çeşitli CAT araçlarını çeviri sürecimizde aktif olarak kullanmaktayız. Bunun yanında müşterilerin kendi şirketlerine özel CAT araçlarına da kolaylıkla adapte olabiliyoruz. Bağımsız masaüstü temelli CAT araçlarına ilaveten sunucu üzerinden de müşterilerimize CAT destekli çeviri hizmeti sunmaktayız.

Yüksek hacimli projelerde ise, bir tercüman ekibi oluşturuyoruz ve Trados Groupshare yazılımı vasıtasıyla ekip üyelerinin eş zamanlı olarak birbirlerinin yaptığı çevirileri görmelerini ve fikir alışverişinde bulunmalarını sağlıyoruz. Bu sayede hacimli projelerin çevirileri tutarlı ve kaliteli olmaktadır ve zaman engeli ortadan kalkmaktadır.

Proje Yönetimi

Proje yönetimi, belirli bir projenin bitirilerek zamanında teslim edilebilmesi için kaynak dosyaların alınması ve çeviriye hazırlanması, kaynakların planlanması ve organize edilmesi, zaman planlaması, tercümanın seçimi, proje performansının takibi ve müşteriden/tercümandan gelen geri bildirimlerin yönetilmesi sürecidir.

Tam zamanlı çalışan güçlü proje yöneticileri ekibimiz, hizmet verdiğimiz tüm dil çiftlerinde müşteriler ile tercümanlar arasındaki tek irtibat noktasıdır. Tüm projelerde tercüme işinin alınmasından son teslimine kadar tüm aşamaları ve iş akış sürecini sürekli takip ederek müşterinin ihtiyaçlarının karşılanmasını sağlıyorlar.

Terminoloji Yönetimi

İçerik gibi terminoloji de bir tercüme bürosu için temel bir varlıktır. Terminolojinin etkin yönetimi son çıktının kalitesinde ve tutarlılığında en kilit unsurdur. Sağlam bir terminoloji yönetimi, mükerrer çalışmayı önleyerek, ilave değerlendirme döngüleri ile kalite güvence adımlarını ortadan kaldırarak ve toplam lokalizasyon süresini kısaltarak maliyet ve zaman etkinliği sağlar.

Tutarsız terim kullanımı müşterilerinizin ürünü kullanmalarını zorlaştırabilir. Bu, yazılım ürünlerinin arayüzlerinden, pazarlama içeriğine veya eğitim materyallerine kadar tüm içerikler için geçerlidir. Örneğin, yazılımın kullanıcı arayüzü ile yardım (help) dokümantasyonu arasındaki tutarsızlıklar kullanıcıların zihnini karıştırabilir ve ürünü kullanırken verimliliklerini azaltabilir. Dolayısıyla, kullanıcılar ürünün kalitesini sorgulamaya başlayacaklar ve belki de bu ürünü kullanamayacaklardır. Bunun sonucunda destek ihtiyaçları da artacaktır.

Gerek sektörlerin farklı olması gerekse kullanılan terminoloji sebebiyle her şirketin kurumsal dili farklı olabilmektedir. Hatta aynı ürünleri üreten şirketler bile aynı özellikleri tanımlarken farklı bir terminoloji ve üslup kullanabilmektedir. Terminoloji yönetimi için ortak bir süreç geliştirdik ve buna üslup ve terminoloji tercihlerini yansıtacak şekilde adapte olabiliyoruz.

Kalite Tercüme, MultiTerm yazılımı sayesinde alana ve müşteriye özel hazırladığı terim sözlüklerini SDL Trados ve Wordfast Pro çeviri destek araçlarına entegre olarak kullanmaktadır.

Fiyatlandırma

Bir tercüman ordusuyla çalışacak olmanın faydalarını düşünün. Bizden hizmet aldığınızda, çeviriyi yapan, edit eden, kalite denetimini yapan ve bu ekibi yöneten bir proje yöneticisi süreçte yer alacaktır.

Başka çeviri bürolarından aldığınız fiyatları bizim fiyatlarımızla kıyaslarken, alacağınız hizmetin seviyesini ve kalitesini de dikkate almalısınız. Bunun yanı sıra, aşağıdaki hususlar da göz önüne alınmalıdır.

- Halihazırda hizmet aldığınız tercüme bürosu veya freelance tercümanın yaptığı çeviriyi düzeltme ve son okuma yapma ihtiyacı duyuyor musunuz?
- Hizmet aldığınız tercüme bürosu/freelance tercüman sizin ve şirketinizin beklentilerini gerçekten karşılayabiliyor mu?
- Sizinle sorunsuz işleyen bir ilişki geliştirdi mi?
- Dilin önemini gerçekten anlıyorlar mı?

Kalite Tercüme, üst kalitedeki hizmetlerini piyasa koşullarına kıyasla uygun fiyatlarla sunuyor.

Fiyatlandırmayı etkileyen unsurlar:

- Kelime / Karakter sayısı
- Konunun karmaşıklığı
- Dil çifti
- Çeviri teslimi için müşterinin verdiği süre
- Kaynak dosyayı yansıtacak şekilde sayfa formatlaması

Çeviri projelerinin fiyatlandırması piyasada çeşitli birimler üzerinden yapılmaktadır. Örneğin, sabit bir fiyat, sayfa başına fiyat veya saat ücreti. Ancak bu birimler sektör standardı değildir ve çeşitli nedenlerle tavsiye edilmemektedir. Birincisi, her kaynak doküman farklıdır ve kelime/karakter sayısı değişebilmektedir. Bunun yanı sıra, pek çok ülkede farklı ebatlarda sayfa yaprağı kullanılmaktadır. Saat üzerinden fiyatlandırma da makul değildir, çünkü her tercümanın çeviri hızı ve deneyimi farklıdır. Şeffaflığı, adaleti ve bütçe tahsisini kolaylaştıracak en uygun birim ölçü boşluksuz 1000 karakter birimidir. Biz metin çevirilerinde bu ölçü birimini kullanıyoruz.

Sözlü çeviri fiyatları günlük olarak veya bazı özel şart ve durumlarda saatlik olarak da hesaplanmaktadır. Çevirinin yapılacağı dil çifti de sözlü çeviri ücretlerinin belirlenmesinde önemli bir etkidir. İngilizce dilinde yapılan çeviriler daha uygun olurken, diğer dillerde yapılan çeviriler daha maliyetlidir. Ayrıca çevirinin ardıl, simultane, fısıltı ya da mahkeme tercümanlığı olması da sözlü çeviri fiyatını etkiler.

Müşteri Görüşleri

CANON

Mami Nagamine

Profesyonel ve güvenilir. Birlikte çalışmaktan memnun kaldık.



BAUER

Hubert Brudkiewicz

Güvenilir ve titiz çalışan bir iş ortağı. Çeviriler zamanında teslim edildi ve ihtiyaçları fazlasıyla karşıladı. Çok teşekkürler, Kalite Tercüme.



POPEYES

Mary Brown

Kalite Tercüme büyük bir EN-TR çeviride harika bir iş çıkardı. Zamanlaması ve birim ücreti iyiydi ve müteakip hacimli EN-TR projelerimizde Kalite Tercüme'ye öncelik tanıyacağız. Sizinle çalışmaktan memnun olduk.



UNIVERSITY OF MANITOBA

Joseph Glass

Profesyonel ve müşteri geri bildirimlerine karşı duyarlı, en üst kalitede hizmet sunuyor. İşbirliğimizin devam etmesini istiyoruz.



UNIVERSITY
OF MANITOBA

LIBERTY ENERGY

Samuel Wu

Revizyon istekleri ve geri bildirimler karşısında oldukça duyarlı.



Liberty Energy

UNILEVER

Thomas Suen

Hızlı, etkili, uygun maliyetli çevirilerinizden ve samimi hizmetlerinizden oldukça memnun kaldık.



ABB LUMMUS GLOBAL GmbH

Adolpha Schultz

Kalite Tercüme her zaman uygun fiyatlar veriyor ve sürekli olarak mükemmel hizmet üretiyorlar.



ALCATEL

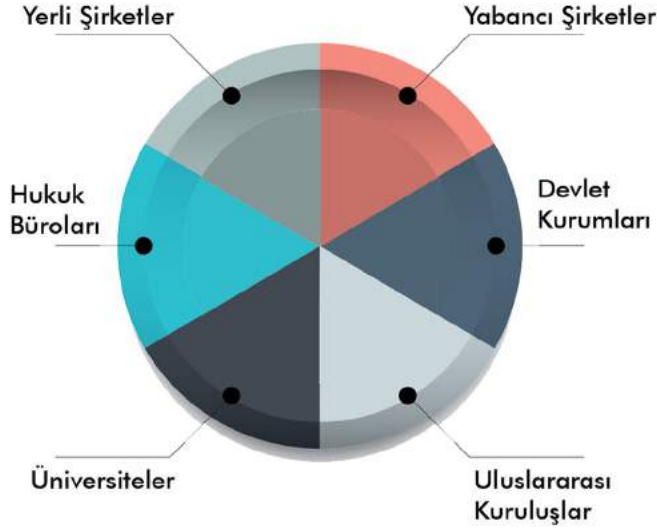
Camilla Laurent

Şimdiye kadar aldığım hizmetten çok memnun kaldım, özellikle de çevirilerin doğruluğu ve zamanından teslim edilmesinden.



Referanslar

Kalite Tercüme'nin müşterileri tüm dünyada bilinen markalara sahip çok uluslu şirketler olduğu gibi uluslararası pazarlarda yeni fırsatlar arayan hızla büyüyen şirketler de olmaktadır. Müşterilerimiz arasında yerel ve çok uluslu şirketler, Fortune 500 şirketleri, hukuk büroları, şahıs mükellefleri, girişimciler, akademisyenler, devlet kurumları, uluslararası kuruluşlar bulunmaktadır. Ayrıca 5 kıtadan çeviri büroları ile işbirliği yapıyoruz.



3M

Abbott
A Promise for Life

AES
the power of being global

AkzoNobel
Transforming Materials Today

ALLERGAN

AMERICAN EAGLE
OUTFITTERS
NEW YORK

AIG

ANDRITZ

AVON

BAYER

Baxter

biogen idec

BIO-RAD

BMW

BRIDGESTONE

Cargill

Chevron
Human Energy

Cigna

Coca-Cola

Daiichi-Sankyo

DELL

EATON
Powering Business Worldwide

ECOLAB

Ford

Electrolux

facebook

FedEx

GOODYEAR

HITACHI

hp

HUNTSMAN
Enriching lives through innovation

gsk
GlaxoSmithKline

KENAMETAL

Kimberly-Clark

KONICA MINOLTA

McCormick

Medtronic

MERCK

MICHELIN

HYATT

MITSUBISHI

MONSANTO

MOTOROLA

NAVISTAR

Nestlé
Good Food. Good Life

NIKE

Nintendo

Microsoft

Üyesi Olduğumuz Kuruluşlar

Kalite Tercüme aşağıdaki organizasyonların katılımcı üyesidir.

American Translators Association (ATA)

Amerika Birleşik Devletleri - <http://www.atanet.org/>



The Globalization and Localization Association (GALA)

Amerika Birleşik Devletleri - <http://www.gala-global.org/>



The Translation Automation User Society (TAUS)

Hollanda - <http://www.translationautomation.com/>



European Union of Associations of Translation Companies (EUATC)

Belçika - <http://www.euatc.org>



The Association of Czech Translation Agencies (ACTA)

Çek Cumhuriyeti - <http://www.acta-cz.org>



The Association of Translation Companies (ATC)

İngiltere- www.atc.org.uk



Bize Katılın!

Kalite Tercüme olarak yetenekli tercümanların ofis içi ve freelance tercüman ekibimize katılmasından memnuniyet duyarız. Bir aile anlayışı içerisinde bize ayak uydurabilecek, sorumluluk duygusuna sahip, yüksek etik değerlere bağlı, müşteri memnuniyetine odaklanmış, yaklaşımımızı ve değerlerimizi paylaşacak tercümanları ekibimize katılmaya davet ediyoruz. Tercüme sektörünün büyük büroları arasında yerini almış ve dünya çapında hızla büyüyen bir büro ile çalışmak sizin için de bir fırsattır. Çalışma alanımızdaki dil çiftlerindeki artış ve müşteri tabanımızın sürekli genişlemesi nedeniyle yetenekli ve tecrübeli ilave tercümanlara olan ihtiyacımız da artmaktadır. Bize katıldığınızda, dünyadaki en prestijli müşterilere çeviri yapan bir ekibin parçası olacaksınız.

Tercümanlarda aradığımız özellikler;

- Mütercim/Tercümanlık, Eğitim Fakültesi, Dil ve Edebiyat veya Mühendislik bölümlerinden mezun,
- En az 4 yıllık üniversite diploması
- En az 2 yıllık profesyonel çeviri deneyimi
- Çeviri dilinin ana dili olması
- Microsoft Office programlarını (Word, PowerPoint, Excel) iyi düzeyde kullanabilme
- Trados, Wordfast gibi çeviri destek araçlarının kullanımında deneyim (tercih edilir)
- Teknik, medikal, mühendislik, hukuk, finans, patent, pazarlama vb. alanlarda bilgi birikimi
- Takım çalışmasına yatkın, disiplinli, düzenli ve profesyonel bir çalışma anlayışı
- Zamanı iyi yönetebilen, eleştirilere, gelişmeye ve yeniliklere açık, kendini geliştirmeye istekli ve çabuk uyum sağlayabilen bir yapıda olan
- Ayrıntılara dikkat etme, titizlik ve sabırlı çalışabilme

Tercüme büromuzda tam zamanlı çalışan tercümanların ana görevleri, uzmanlık alanlarına göre metin çevirisi, sözlü çeviri, tercüme edilmiş metinlerin editing/proofreading/revizyonu, müşteri ve alana özel sözlük hazırlama, transkripsiyon ve marka ismi analizi yapmaktır.

Çalışma Ortamı ve Prensipler

Biz kazan-kazan yaklaşımı içerisinde hep birlikte kazanarak, insan ve değer odaklı bir işletme ve çalışma atmosferi meydana getirdik. Alın terine ve emeğe özellikle saygı duyuyor ve değer veriyoruz.

İş temposu çalışanı yıpratmayacak ve sağlığına önem verecek şekilde makul bir düzeydedir. Bizim anlayışımızda kaliteli çeviri yapmak ve müşteri memnuniyetini sağlamak ön planda olduğu için, tercümanın baskı altında olmamasına özen gösteriyoruz. "Gün başına minimum şu kadar karakter çeviri" gibi uygulamaları biz kabul etmedik. Tercümanı bir çeviri makinesi olarak görmüyoruz. Çeviriler sırasında tercümanın araştırma yapmasına ve bu sayede kendisini geliştirmesine de zaman ve imkan tanıyoruz. Çalışanların ofis ortamında huzurlu ve rahat çalışabilmesini sağlayacak süreçleri ve kontrol mekanizmalarını sürekli takip ediyoruz.

Tam zamanlı ve serbest zamanlı (freelance) tercümanlık başvurusu için lütfen CV'nizi ve çeviri örneklerinizi cv[at]kalitetercume.com.tr e-posta adresine gönderiniz.

İletişim

Fiyat teklifi almak ve sorularınız için: info@kalitetercume.com.tr

Müşteri hizmetleri için: info@kalitetercume.com.tr

Tercümanlık başvurunuz için: cv@kalitetercume.com.tr

Ödemeler ve finansal hususlar için: accounting@kalitetercume.com.tr

Özel hususlar ve şikayetleriniz için: hfilik@kalitetercume.com.tr

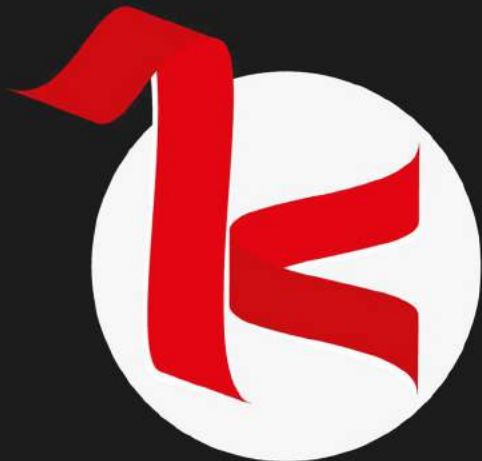
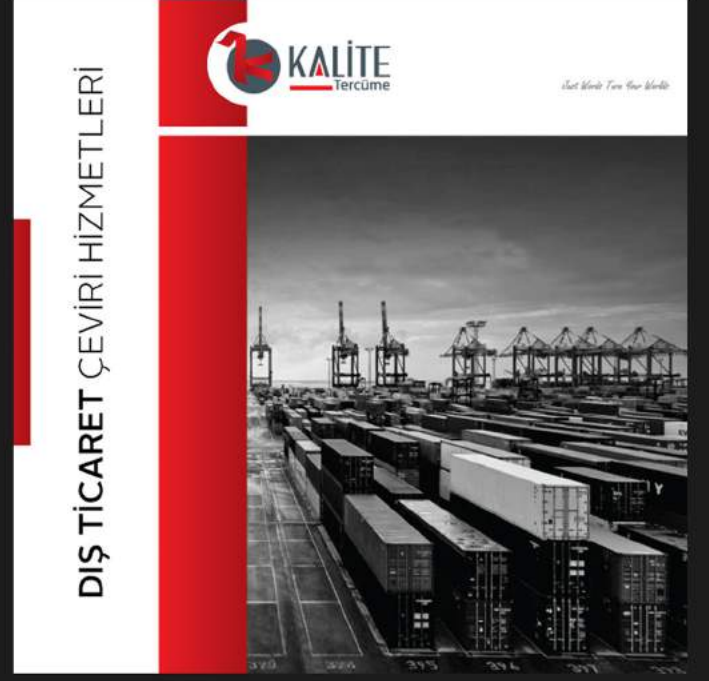
Ofis adresi:

Bahçelievler Mah. GMK Bulvarı Aksa Sitesi A-3 Blok Kat 5 Daire 32
Yenişehir, Mersin

Telefon: +90 324 327 17 11

Cep : +90 532 775 95 70

Faks : +90 324 327 15 11



KALİTE
Tercüme

Tel : +90 324 327 17 11

Fax : +90 324 327 15 11

Adres : Bahçelievler Mah. GMK Bulv. Aksa Sitesi A Blok Kat:5 Daire:32 Yenişehir / MERSİN

E-mail: info@kalitetercume.com.tr

Web : www.kalitetercume.com.tr